

THE
JOURNAL
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY
OF
GREAT BRITAIN AND IRELAND.



VOLUME THE NINTH.

LONDON:
JOHN W. PARKER, WEST STRAND.

M.DCCC.XLVIII

ART. VIII.—*The Narrative of Sidé Ibrahim ben Muhammed el
Messi el Súsi, in the Berber Language; with Interlineary
Version and Illustrative Notes, by F. W. NEWMAN, Esq.*

[A SHORT account of the following Narrative was given in the Fourth Volume of the Society's Journal, page 115; and was followed by the English translation of Mr. Hodgson, made, not from the Berber, but from an Arabic version. The original MS. remained with the Society unedited, in consequence of the difficulties attending its transcription. The Society has been relieved from these difficulties by the proffered services of Mr. Newman, whose previous studies in a kindred dialect enabled him to undertake the task of transcribing the MS., and adding an interlineary translation. Although Mr. Newman had completed his labours last Midsummer, the pressure of other matter has prevented their publication till now. Feb., 1847.—ED.]

إِنَّ الطَّالِبَ سَيِّدِ بَرِّهِمْ أَحْمَدَ أَمَسْتِ إِيَّاهُ سُسُوْسٌ .
 .Susi est-quis Messae Muhammedi (d) Ibrahim Sayyid doctor Dixit

أَدْعُ أَنْفَعِ رَبِّ سَلْبَرَكْتِ إِيَّاهُمْ . آمِينَ
 .Amen .ejus sanctorum benedictionem per Dominum juvet nos (Uti)

إِنَّ تَنْ فُكَيْنَسَ : إِيَّاكَ أَعْرَضَ بِيَسَ إِيَّاكَ أَعْرَضَ مِنْ يَسَ : لَرَأَيْتَ
 ventitat : parvus puer erat ? suum patrem apud Erat : suum caput super ille Dixit

سَتَمَزَكِدَ | أَرَكِسَ يَقْرَأُ غَدْرَ الطَّلَبِ | أَسْمَسَ سِدِّ مُحَمَّدٍ أَحْمَدَ
 Muhammedi d Muhammed Sidi ejus nomen doctorem apud legit eâ-in Moskam in

أَمَسْتِ إِيَّاهُ سُسُوْسٌ . أَرَكِسَ يَقْرَأُ دَمْرُوَا سَكْسَ دَنْصَ وَيَضُ .
 .alterius dimidium et annorum decem et duo legit eum-Apud .Suso e est quae Messae e

أَرَسَ يَكُ بِيَسَ أَعْرَضَ أَد سَكْسَ إِيَّاكَ أَسْتِ أَرِ أَتَمْنَيْتِ تَفَوْتِ
 denarios ? octo ad usque vescatur quo *cuscusu* et panem ejus-pater dat Ei

فُكَيْنَسَ كَرِيكَتِ أَسَ
 .die unoquoque ejus caput super

أَدَّكَ عَوْدُغَ لَحْبَرِ أَنْ تَمَزَزْتِ مَسْتِ كَلْتَنِ . أَلْنِ كِسَ سَدْمَرُو
 septemdecim eâ-in Erant .omnino Messae civitatis cognitionem referam Tibi

أَنْ دَشْرُ . إِيَّاكَ كِسَ السَّقِ غَتْرَمَتَنِ . إِيَّاكَ كِسَ الْمَلْحِ
 munimentum eâ-in Est .ejus-medio-in macellum eâ-in Est .vicorum

أَوْدِيَنِ غَدَشْرَ أَمْرَ أَسْمَسَ مُبَارَكِ إِيَّاكَ : إِيَّاكَ وَيَضُ غَدْرَ
 apud alterum d Badjman-d Mubarek ejus-nomen reguli vico-in Judaeorum

أَمْرَ بَرِّهِمْ مُحَمَّدَ أَبُو جَعَجَ . إِيَّاكَ سِنْدَسَ إِيَّاكَ
 capiunt duo ? hi-Reguli .Djanasa Abu Muhammedi r d Ibrahim regulum

عُدْبَيْن تَذَكَّسْت : ارْ كِسْ اَتْمَزْن كُسْت تَقِيْن اِتَكْت
 familiâ pro uncias quatuor capiunt iis-ex : capitationem Judæis-e

عُخْف اَوْبِر . اَمَّ وِدِيْن اِغْسَنْد يَشْكَ الْعَيْد اَمْسَلْمِيْن عَس نَسْبَت
 sabbatum intra Moslemorum festum advenerit iis-ei Judæi Sed .mensis capite in

اِرْكَن تَوَقِيْت اِيْن كِس اَمْعَرْن | اَغ وِدِي اَل تَدِيْت | عَفْرُخ اَلَا
 aut puerolo pro : Judæâ aut Judæo pro ? regulorum unicuique unciam dant

تَفْرُخْت | يَمْرِيْت اِنْع اِمْقَر
 .grandibus aut parvis : puellulâ

اَنْعُود اَوَّل يَضِيْن اَلْكَش اِل اَلنَّ عَسْت . اَلْكَش سَدَمَرُوت اِدْمِي
 100 et ? 17 Populus .Mesâ in est-qui populum reliquo sermoni Referamus

اَرْكُز . اَمَّ تَمْعَرْن اَل تَفْرُحْن مَزِيْن اَل فَرْحْن اَمَزِيْن | اَرْد يُو
 ducit non : parvi pueruli aut parvæ puellulæ aut mulieres Sed .viri

اَلْعَدَد نَسْن اَعْر رِب . اَمَّ تَكْمَنْسْن تَنْعَشْرَمِي اَنْص . اَمَّ
 Sed. [sc.50.] dimidium et 100 12 eorum domus Sed .DOMINUS nisi eorum numerum

اَيَسَنْسْن | مِي اَتْمَنْبِي اَوِيْس اَدْرَسْن اَلن . اَمَّ اَيَسَنْد اَلِيْكَ بَدْرُغ
 memoravi tibi- quos hi-equi Sed .sunt iis equi 80 et 100 ,eorum equos

اَعْد | اَرْفَلَسْن تَسْدُن | اَرَسْرَسِي كَرْزْن : اَل زَكْرْن | اَرَسْرَسِي كَرْزْن
 arant eos per boves aut : arant eos per ? conscendunt eos-supra .loci hic

اَل اَسْرُدَان | اَرَسْرَسِي كَرْزْن . اَمَّ اَيَسَنْد | اَر تَنْ تَسْدُن
 conscendunt eos hos-equos Sed .arant hos per ,mulos aut

اَر سَرَسِي اَتْمَنْ اَد وْن يَكْن الْعَدْنَسْن
 .suis hostibus oðsu rois cum pugnam faciant ? (ut)

اَمَّ تَمَزْرْت | اَل كِس كَر دَرْن مِدْن اَغ لَشَجْر . اَمَّ لَشَجْر |
 ,arbores Sed .arboribus in homines nominant quidquid tibi erat : regionem Sed

لرئسد أنتي الوجب | أنتس : -الله | -ارك نك اغر سمس اقنضرون
centupondia 5 nisi dabimus non Deum Per : ei dixerunt, responsum illi [Tum?] _{et-repulerunt}

إليك ادل نك دسمك | توي ديوييس سلغ نتن : إليك
tibi-que : illa quam-amplius? equum-unum-et ancillam, servum-et dedimus heri tibi-que

نك غكريكن أسس .: إنكر القيد عبد الصدق ال كس
ibi qui Essadk Abdu Praetor Surrexit anno unoquoque-in dabamus

الخلقت الكلد غمس أن تردنت : اسرفد سرسن خمس اخسبن
50-et 5 eos-in misit : Tarudanam intra Imperatoris vicarius

اوييس : انيسن .: لبد ايتنكم سمس اقنضرون المل
pecuniae centupondia 6 dabitis-mihi Praefecto. iis-dixit; equos

دسمك | توي دسدس الين ادي تنزيدم .: انكون أنتي |
illi Surrexerunt augebitis mihi equos 6-et ancillam, servum-et

اطنسد ايسن الين سرسن اسرف : انفسن .: سرت اردر القيد
Praetorem ad Pergite : iis dixerunt .misit eos-in quos? equos ei-repulerunt

الكند سرفغ اسرف : انتس .: ارد الكزيد حت مي غلملد
hac-pecunia-in quidquam vel augebimus-tibi Non : ei-dicite : misit nos in vos qui

الس اعنتنت .:
dicis-nobis de-qua

ام يسند ال سرسن اسرف | اورند دغرسنن الغن الكمن
pervenerunt donec ipsorum-iter-per? rediere ,misit eos-in quos hi-equi Sed

تردنت در القيد عبد الصدق .: انيسن القيد : فكتي لخبز
cognitionem mihi-date: Praetor iis-Dixit. Essadk Abdu Praetorem apud Tarudanam

منك يون اجران ديت مست .: انتس .: غسلغ ندرسون
eorum-domi quo-Die : ei-Dixerunt .Messae gente-cum processerit vobis quomodo

نَشَكَ | مُنَدٌ كُلُّ فَلَاحٍ غَدَرْتَكُمُ .-امْعُرَنَسِي انْسَغَرُ فَلَسِي
iis-coram legeremus (ut) iporum Reguli domum apud obviam omnes convenere, advenimus
 تَبَرَّتْ اَلْبَيْغُ سَرَسِي تَفَكَّتْ .: سَوْلُنْدٌ كُلُّ سَرْغِ سَيْتِ كَلْتِ : اَنْغُ .:
dixerunt omni gente-in nos-in omnes Locuti-sunt .dedisti eos-in nobis-quam epistolam
 كَلْبَتِ دَعْرَسِنِي : اَرْ سَلُ رَدَوْنَفَكِ حَتَّ مِي .: كَلْبِنْدِ اَيْسِي اَلِ
illi ? equi Redierunt quidquam vel dabitur-vobis amplius non : vestram-viam-per? Redite
 اَرْدَرِ اَلْقَيْدِ .: اِنْكَرِ اَلْقَيْدِ | سَرْفِدِ سَمِدْ كَلْنَسِ كَنْتِنِ اَمْعُرِنِ اَلِ اَتْحَكْمِنِي
regentes qui reguli suos-amicos-ad misit ,Praetor Surrexit .Praetorem ad
 اَغْ وَشَتَكْنِي كَلْنِنِ | اَلِ كِنِي اَدَجَرِنِ نَيْتِ مَسْتِ .: اَنْكَرِنِ اَمْعُرِنِ |
reguli Surrexerunt .Messe gentis vicini ovres oi? omnibus Ashtukis in
 مُنَدٌ كُلُّ فَلَسِي كَلْتِنِ .: اِنْسِي اَلْقَيْدِ : مَنِي اَرْنَسْكَرِ دَيْتِ مَسْتِدِ .:
hâc-Messe gente-cum faciemus Quid : Praetor iis-Dixit .omnibus iis-obviam omnes convenere
 سَوْلُنْدِ سَرَسِي اَمْعُرِنِ اَوْشَتَكْنِي | اَنْسِ .: لَبْدِ اَتَسَرْفَتِ اَوْلَنَكِ اَرْدَرِ اَلْكَدِ
Impera- ad vocem mittas est :ei-dixerunt ,Ashtukorum reguli re-eâ-super sunt
 غَمْرُكْشِ .: اِنْسِي غَمْتِرْتَنَسِ : لَبْدِ اَدِي تَسَرْفَتِ لَحَلَّتِ اَلْسَتَوْغِ سَيْتِ
gente-in perdat-qui exercitum mittas mihi est suâ-epistolâ in-ei-Dixit .Marragushâ-in
 مَسْتِ عَصْنِي .: اِنْكَرِ اَلْكَدِ | اَسَرْفَسِدِ تَلْتِ اَلْفِ دُرْكَنِ اَيْسِي | اَلْكَتِنِدِ
iis-dedit ,equorum dimidium-et 1000 3 ei-misit ,Imperator Surrexit hos-rebelles Messe
 اَلْقَيْدِ اَلطَّيِّبِ اَلدِّينِ : اَمِنِ دِدَسِنِ اَرْدَرِ اَلْحَلْفَتِ اَلْكَدِ غَمْرَدَنْتِ .:
.Tarudunâ-in Imperatoris vicarium apud iis-cum convenit (qui) Eddini Ettayyib Praetorem
 غَسَلِغِ تَدِ تَلَكْمِ اَلْحَلَّتِ اَلْكَدِ | تَنَسِ دَرَسِ كَرْضِ وَضِنِ .: اِنْكَرِ اَغْ
exiit ,Surrexit .noctes 4 eum-apud est ,Imperatoris turma pervenit eam quo-Die
 اَزْوَرَسِ اَرْدَرِ اَمْعُرِ طَلَبِ مُحَمَّدِ اَلْكُرْنِ غَمْتِرْتِ اَنْ مَحْرَزَتْ اَوْشَتَكْنِي .:
.Ashtukorum regionis medio-in Aggaran Muhammad Talib regulum ad ei-præcessit

انيس الطلب محمد اكرن : لبد اتورت ستردنت : انك دلخفتندك |
 tuo-vicario-et Mihi : Tarudanam-ad redeas Necesso-est : Aggaran Muhammed Ettalib ei-Dixit

الريغت اردرسن | انسول سمرسن سلجبلت .: انيس القيد : في ما خيرا كثيرا .:
Cum bonis ominibus : Prætor iis-Dixit per-equitatum eos-in colloquamur ,eos-ad proficis-
 entar

انكرن امغن اوشتكين | اسدن ايسنس | ازورن اهلعت ار تمزرت نيت
 gantis regionem ad exercitui præces- ,suos-equos ascen- ,Ashtukorum reguli Surrexerunt
 serunt derunt

جد غدرر ال ائن غكور شتكين ددولتت .: ام اهلعت تكز غد ادر
 monte sub desiliit turma Sed Idaultiam-et Ashtukos inter & qui monte-in Hamdas

غك وسف الغس غمزرت نبكر .: كزند فلسن ايدررن امغن ديسن
 iis-cum pugnare ,montani contra Descenderunt . Bukure regione-in Alghasi flumen supra

كرض وسن : الغ دشكن اكرمن دشرق | صلحتن .: اشكنده ايدررن |
 montani Accessere .eos-pacaverunt (et) Honorati-et Sancti accessere donec : dies tres

كزند سلماكلت | ائن كس يوس .: اغدرتن القيد | يمز كسن
 iis-ex comprehendit ,Prætor eos-Decepit diem-unum ibi & ,exercitum-ad descenderunt

كز دمروا اركز مغرن : اسرفتنده سدر القيد عبد الصادق غس تردنت .:
 Tarudanam intra Essâdak Abdu Prætozem ad eos-misit : procerum virorum 10-et 4

غسلغ دكشمن سدر القيد | اب كل اكينسن كلتن يكلتن غك الباب
 portam supra suspendit : omnium capita omnia ampu- ,Prætozem ad intraverunt quo-Die
 corum tavit

الئن كس ار تزمت ايض .: ارسغلدن اين كسن اريقر القران ايلغ افلحد :
 lucesceret donec Koranum legeret iis-ex uni noctis medium ad ibi & ;
 (ut)

ارسلدن اويض ارثهلل حت نتن ايلغ افلحد .: ام اهلعت ال اكرن
 desiliens qui exercitus Sed .lucesceret donec ille etiam jubiletur (ut) alteri

غك وسف الغس | تورده سدر ايت مست : تكرد فلسن فلهل الس اسن
 dixit-iis de-quâ propter contra descendit ; Messo gantem ad rediit ,Alghasi flumen supra
 pucuniam eos

الْقَيْدِ | اَدَى تَفْكِمْ .: تَكْزَنَ فَلَسْنِ اِضَ الْعَيْدِ الْمَلِيدِ | تَدِرْ دَرَسِنِ
 eos-apud est ,Nativitatis festi nocte eos-*contra* Descenderunt .dabitis Mihi ,Prætor

أَرِ سَبْعَ الْعَيْدِ : أَرَسَ تَدْفَعِنِ الْمَلَّ اَبْلَغَ اَمَكَمَلِنِ صُدِصَ اِقْنَضَرِنِ
 centupondis sex perfecere-ei donec pecuniam absolvant ei (ut) ; festi septimum? usque-ad

الْمَلَّ دَنْصَ -اَوْيَصَ غُغْسَ نَشِيخَ الْحَسِّ -اَدَلِيمِ | اَرْتَكَّ كُرْسَ
 eum-inter præterit (qui) Udlaimi Elhhasn sapientis manu-in alterius dimidium-et pecuniis

دُدَسِنِ | اِنْتِنِ دَلْقَيْدِ .: اَنِيسِنِ : لَبَدُ اَدْتَشَكِمِ اَرْدِرِ | تَسَكَمِ
 (ut),requiescatis ,me-apud adveniatis est-Necesse iis-Dixit Prætori-et illis ,iis-cum

اَتَجْمَعُ .: اَنْسَ اَنْتِنِ : -الهِ اَر سَرِ دِدَكَ نَحْمَقِرَ اَبَدًا |
 unquam occurreremus tecum posthac non ,Deum-Per : illi ei-Dixerunt .una-simus

مَقَرَّ رَكْلَ نُوْحَلِ غَمَزَرْتَدُ كَلْتِ .: اَنِيسِنِ الْقَيْدِ : اَتْتِنِ سَلَنْغَضَ .:
 .tormenta-per eos-Feri : Prætor iis-Dixit .totâ hâc-regione-ex fugiamus omnes quanquam

تَنْكَرَ اَلْحَلَّتِ | تَسَدُّ كَلَّ اَيِسْنِسِنِ | قُتْنِ سَتَكَمِ | اَرْتَنْتَ خَلْنِ .:
 .vastant eas domos-in proficiscuntur : suos-equos omnes ascendit ,turma Surrexit

اَمَغْرَتَنْدُ اَنْتِنِ سَلْبُرُودِ | اَمَغْنِ دُدَسِنِ اَنْصَ اَوْسَ اَلِغَ تَرْزَرِنِ .:
 frugerunt-eam donec diei dimidium iis-cum pugnare ,nitrate-pulvere illi ei-Occurrere

اَفَلَسِنِ لَنْغَضَ | اَرْتَ نَغْنِ اَبْلَغَ رَمِنِ | اَمَزَنَ كِسِي سَبْعَ مِي
 centum sex iis abstulerunt ; dejecerunt donec necant eam ,tormenta iis-Reliquit

-اَيِسِ .: فَلَنْسِنِ الْحَزِينِ : اَرَكِسَنْتَ اَلَّ جَنْجَمِنِ اَغْرَسَتْ
 sex præter effugerunt? quæ iis-ex non ;armamentaria iis-Reliquerunt .equorum

تَحْزَرِنِ .: اِمَ الْمَكْحَلِ | اَرَكْ لَوْنِ الْعَدَدِ | اَرْزَرِنِ تِنِ اَنْصَ -اَوْسَ
 diei dimidium eos-frangebant, numerus & tibi-non (quorum),scloppos Sed cistas

اَبْلَغَ اَلْكَمِنِ تَمَزَرْتِ -اَوْشَتَكِنِ .: اِمَ اَيْتَ مَسَتْ | اَر دَرَسِ اِلَّ اَغْرَ
 nisi erat ea-cum non ,Messæ gentem Sed :Ashtukorum regionem pervenere donec

آيت - اكل ديت زنت . . عود كدرسن الن | اكن الكش . . ام لنعص
 tormenta Sed plebs erant ? dres iis cum-oi Tot . Tezniz gens-et Aglui gens

اليسن اقل غسلع ديسن امعن | امزن تين غمزرتنسن ايلغ اسند
 sibi donec suas-fines-in duo asportabant ,pugnare iis-cum quo-die reliquit iis-que

ارر الم اذ كس يمز سفص اقنضون الم دزكن الم . .
 .pecunie dimidium-et pecunie centupondiae sex ablata-erat ibi que pecunia reddita-est

لرنسد المدافع نس اليسن كسن غسلع ديس امعن . . غد ايكن
 ova Hic . pugnabant eo-cum quo-die avulserant ? ei-que ejus-tormenta ei-Reddidere

اتم اوول اذ يقعن غكر ايت مست دلخلفت اكد اذ تحكمن
 administrans qui Imperatoris vicarium-et Messa gentem inter cadens quod negotii summa

قيت مست | فكد آسن كل اجرن . . والسلام . .
 vicina omnia iis-et illic ,Messa gente-super

الباب الخبار ان تمزرت ان تزولت . .
 Tezerwela regione de cognitionum Caput

ان الطلب سيد برهم احمد اكن امست اسوس . . ان
 ,Dixit Susi Messa est-qui Muhammed o Ibrahim Sayyid doctor Dixit

اسفر غزوت ان تزولت | ار كس يقو سبون غدر
 apud menses-septem legeret ibi (ut) Tezerwela Moekulam-in ivit-peregre

الطلب سيد محمد اجل | اك الطح مقرون . . ام العدد نطلب
 doctorum numerus Sed maximum lumen fuit (qui) A'djeli Muhammed Sidi doctorem

ال درس اقرون اربع اسبعين ادكن . . ام تين اتلتن كسن ارقون
 legunt iis-ex 30-et 2 Sed sunt 70 et 4 legentes eum-apud qui

العلم غدرس : سيد خليل دلفي ال كويكن الشبح ان
 qui ? sapientium unumquemque aut Lalfyam-et Khalil Sidi (legunt) eum-apud scientiam

إِدْلِيْنَ فَلَعَلِمَ .: أَمْ غَوْنِ بَضْنِيْنَ أَرْ دَرَسَ أَقْرَانَ الْقُرْآنِ .: إِمَّ الطَّعْمِ
cibus Sed Koranum legunt eum-apud alii tot Sed scientiâ-de docentes

إِلَّا شَتْنَ الطَّلَبِ | حَتَّ يَنْ -أَرِيْسِيْنَ يَكَّ بَتَّ أَغْرَبَبَ نَمَزْرَتُ
regionis princeps nisi quidquam dat iis-haud quisquam vel ,doctores vescuntur quô

هِيْشَامِ | إِلِيسَ اتَّحَكَمَ .: اُدْفَعَ الزَّوْتِ نَسِيْنَ إِلِ نَبْدِرِ | سَدِسْتِ
6 memoravimus quam eorum Moskulæ Præbet .regit ibi qui ,Hishamus

تَوْبِيْنِ اِدَّ سَدِسِ اِسْمَكُنِ | أَرَّ سَنَوْنَ الطَّعْمِ اِلْتَلَبَ إِلِ نَبْدِرِ .:
memoravimus quos doctoribus cibum coquant (ut) servos 6 et ancillas

إِمَّ الْعَدَدِ اَنْ دَشْرُ اَنْ تَمَزْرَتِ اَتَزَّ اَدَكُنِ .: اِمَّ الْقَسْبَتِ نَهْشَامِ اَتَلِ
est Hishami arx Sed .sunt 9 regionis vicorum numerus Sed

غَزَمْتِ اَنْ تَمَزْرَتِ : اَيْلِ الْمَلْحِ -اَوْدِيْنِ اَعْدُ تَسَكَّنَسِ تَزَلَمْتِ .: اِمَّ
Sed .sinistrum ejus-latus? sub Judæorum munimentum Est : regionis medio-in

اَلْسَفِ اِلَّا بَدَّ غِيْمِ لَسْبَتِ كَرِيْغِيْنَ اَسَ .: اِمَّ الْقَسْبَتِ تَبْنِ كُلِّ سَلْجَرِ
calce tota redificata-est arx Sed .die unoquoque arcis ore-in stetit erat macellum

دَلِيْجُوْرٍ دَلِكَبَزِ -الْوَرَقِ : كُلِّ اِلْحِ اَنْ سَنْبِرِ .: اِمَّ الْمَلِّ اَدَّتِ دَرَسِ
ibi abundat supellex Sed .pinu-e tabellæ omnes saxis-et

بَهْرِ .: اِمَّ تَرَفَكُنَسِ اَرَفَتْنَتِ اَرَّ تَنْبَكْتِ | فَتْنَتِ اِلْسَدَانِ |
,Nigritiam (ad) proficiscuntur ,Timbuktu ad-usque proficiscuntur ejus-comitatus Sed .valde

فَتْنَتِ سَسْحَرِ | فَتْنَتِ سَكْرِكِرِ نَدُوْمِ : اَرَفْتِ اَرَّ
ad-usque proficiscitur : Uddaumi Agardir-per proficiscuntur Saharam-per proficiscuntur

تَمَزْرَدِ اِلَّا سَكْنَعِ : اَرَّ كِسْنَتِ اِسْغِ اِحْسَنِ الْعَجِ دَرِيْشِ -اَسِدِ :
: struthio-cameli plumas-et eboris osea emat iis-in (ut) indicavi quas has-regiones

اَرَّ كِسِ اِسْغِ اِسْمَكُنِ | اَرَّ دَرَسِ اِسْغِ -اَوْغِ دَتْبِرِ سَنْقَرَتِ .:
argentum-per aurum-purum-et aurum emat ibi servos emat ibi

أَمْ تَرْكَنْتَسِ إِغِ تَغِبِ | أَرْدَ تَوْرِي غْتَمَزِدَ | إِلِ سَكْنَعِ أَر
ad-naque indicavi quas has-regiones-in redit non ,est-peregre si ejus-comitatus Sed

أَخْفِ اسْكَسَ يَضْنِي .: أَمْ تَرْكَنْتَسِ إِغِ تَقِلِ غْتَمَزِدَ أَرَسِ دِ أَوِ
portat eo has-regiones-in revertatur si ejus-comitatus Sed .alterius anni caput

الْمَلِ الْكُنِ | أَرْتِدِ اسْرُنِ | التَّجَارِ | إِلِ الْكُنِ | إِمدَكُنْسِ | أَغِ تَسْرَتِ :
.Tassurá in ejus-amici orres qui negotiatores-(ad) mittat eam ,multam supellectilem

إِزْنَسِ كُلِّ غَبِنِ دَقْنَسِ كِسِ أَنْتِي السَّلْعَتِ يَضْنِي | لَمَلِ
gossipinum? : aliam mercem illi ibi ei-præbent ibidem? omne iis-vendit

دَلْكَنَانِ دَلْجَرِيرِ دُوْرَالِ دِلْهَيْتِ دِلْبَانِ دِلْمَرْجَانِ دِلْقَرْنَغَلِ دِلْسَنْبِلِ
nardum-et caryophylla-et margaritas-et thus-et chalybem?-et ferrum-et sericam-et linteum-et

دِلْخَزْمِ دُلْغَارِ دِلْجَاجِ : أَوَّلَ كُرِ يَدْرِ | أَمْ غَلْبَرِ أَيْرَمِينِ |
-et Christianorum terrá-e (hominis)-os memorat quidquid aut ; vitrum-et fictilia-et

أَرَسِ تَدِ أَتْرَنْ .: | أَمْ السَّلْعَتِ | إِلَيْكَ فِدِ بَدْرِغِ | أَدِدِ | أَلْكَنِ | تَلْكَمِ |
,pervenit ut ,eam? memoravi hic? tibi-quam hæc-merx Sed remittunt id ei

مَنْدِ كُلِّ فَلَسِ | إِسْبَبِنِ | إِمْسَلْمَنْ | أَوَّلِ | وُودَيْنِ | | سَغْنَتِ كُلِّ
omne id-emunt ,Judeorum aut Mosalemorum negotiatores ei-obviam omnes conveniunt

دَرِسِ .: | غُكْدِ | أَسْكَرِ | إِغِ | نَسْبَبِنِسِ | أَبْدَأُ .: | وَالسَّلَامِ |
.semper ejus-negotio in opus hæc-Secundum? .ibi

أَدَكَ زَيْدِغِ قَوَوْلِ | أَنْ هَشَامِ | دَغِ | أَدَكَ | مَلِغِ | مَنَشْكَ .: | أَدَكَنِ |
sunt sigillatim? ostendam tibi iterum Hishamo de negotium-ad augebo Tibi

تَرُونِسِ | تَنْعَشِ | أَرْكَزِ | | أَرِ كُلِّ | تَسْدُنِ | فَيْسِنَسِ .: | أَمْ | أَيْسِنَسِ |
,eorum-equis Sed .suos-equos-in ascendunt omnes (qui) ,viri 12 ejus-proles

كَنْ | خَسُو | تَلْتَيْنِ | أَوْبِسِ | أَدْرَسِ : | إِلِنِ | أَرِ كُلِّ | فَلَسِ | أَسْدَرِنِ .: | أَمْ |
Sed .ascendunt eos-in cuncti quos? ,eos-apud equorum 30 et-5 erant

أَزْكَوْنَ دَوْدَ دِرْعَانَ | أَرْدِيُو الْعَدَدِ نَسْنِ أَغْرَ أَرْبَ .: إِمَّ الْعَدَدِ
 numerus Sed .DOMINUS nisi eorum-numerum ducit non ,cameli-et greges-et boves

أَنْ تَمْعَرْنَ إِلَّ إِيْتَهْلَ | كَسَطَ مَلَّائِنِ دَصِدِصَتْ تَوِيَّوْنَ .: إِمَّ يُوْسَ
 ejus-filius Sed .ancillae sex-et albae quatuor (est) sibi-junxit quas mulierum

إِلَّ مَقْرُنَ | أَنْشَتْ إِلَّ إِيْتَهْلَ بِبَسْ | إِيْتَهْلَ غَتَمَزَعْنَ : إِمَّ إِيْتَوِيَّوْنَ | إِيْتَسَلْ
 superat ,ancillis sed : liberas-inter duxit-hicce ,ejus-pater duxit quas instar ,maximus qui

كَسَنَتْ بِبَسْ .: إِمَّ إِيْسِنَسْنِ إِلَيْكَ غَدِ بَدْرَغَ | -أَوْرَ فَلَسنِ
 eos-in non ,memoravi hic tibi-quos eorum-equis Sed .suum-patrem iis-in

أَتَسَدَ أَغْرَ تَرُو نَهْشَامَ كَلْتَنِ .: إِمَّ الْعَدَدِ الْكَشِ إِلَّ إِلَّ غَتَزَوَلَتْ
 Tezerweil&-in oŕsa quae plebis numerus Sed .omnes Hishami proles nisi ascendit

أَرْبَعَتَشْرَ مِيَّ أَدَكْنِ .: إِمَّ تَمْعَرْنَ | تَزْنِيَّ | مَرِيَّيْنِ | -أَرْدِيُو الْعَدَدِ نَسْنِ
 eorum numerum ducit non ,pueri ,puellae ,mulieres Sed .sunt 100 14

أَغْرَ رَبِّ .: إِلَّ دَرْمَنِ مِيَّتَيْنِ -أَوِيَّسَ بَدَ يُوَكْ وَنَهْشَامَ .: إِمَّ الْعَدَدِ
 numerus Sed .Hishami-ŕŕ sine equorum 200 eos-apud Erant DOMINUS nisi

أَنْ تَكْمَنَسْنَ أَلْتِ دَرَسْنَ سَبْعَ مِيَّ -أَنْصَ : إِمَّ الْعَدَدِ الْكُتُبِ إِلَّ
 qui librorum numerus Sed : dimidium-et 100 7 eos-apud sunt eorum-domuum

إِنِّيْنَ غَتَمَزَكْدَ نَسْ مِيَّ -أَتَلْتَيْنِ آكْسَ .: إِلَّ الْنِ كَزْ أَمَزَغَ أَتِيْرْنَ
 scripti Amazighani 4 ibi Erant ibi 30-et 100 ejus Moska&-in ŕŕres

سِتْرَ إِشْلَحْبِنِ : إِلَّ إِدَارْنَ فَوَوْلَ أَنْ بَنَّاَصْرَ : تِيْرْنَ كَلَّ
 omnes sunt-Scripti Bennaŕeri sermone-de docentes qui ; Shilhinatorum scripturam-per

أَغْرَسَ تَشَلْحَتْ
 Shilhinitatis viâ

أَدَكَّ عَوْدَغَ أَفَ لَشَجْرَ إِلَّ كَلَّ الْنِ غَتَمَزَرَتْ : أَدَكَّ كَلَّ
 omnino? Tibi .regione-in oŕsa omnes quae arboribus super repetam Tibi

مَلْعَ إِسْمُونَسْنِ عَيْدٍ وَالْإِيسِنِ إِزُورِنِ : تَيْنِ | تَزْرَتِ | دَوْضِلِ
 vinea-et ,ficus ,datta ; præcellunt iis-in quæ-et hic eorum-nomina monstrabo

دَلْزُ دَلْكَرْكَعِ دَلْمَانِ دَلْتِشِنِ دَلْزَبُوحِ وَالْبَرْقُوقِ
 prunum-et citreum?-et aurantium-et granatum-malum-et -et amygdalus-et

دَلْمِشْمَاشِ : كُلُّ كَرَّ يَبْدُرُ إِمَّ غَلَشَجِرِ إِلَّ دِرْسِنِ . : إِمَّ
 Sed .eos-apud erat arboribus-in (hominis)-os memorat quidquid omne ; præcoquam-et

إِسْفِ إِكَّ تَزَمَتِ أَنْ تَمَزْرُتْنَسِنِ : آرْسِ تَيْنِ إِسْفِ أَنْ تَزْرُولَتِ . :
 .Tezerwele Flumen appellant ei ; eorum-regionis medium præterit flumen

إِمَّ سِدِّ هِشَامِ | أَدَكِ عَوَدِغِ أَتِمِّ | إِلَّ حَكْمَسِ أَكَّتِ : أَدَكِ كَلِّ
 omnino? tibi ; ampla ejus-provincia est ,summatim? repetam tibi ; Hishâm Sidi Sed

مَلْعَ إِسْمُونِ نَدِيمِزِ الْإِفِّ يَتَحَكَّمُ كَلْتِنِ . : وَالسَّلَامِ
 .omnes regit super-quas regionum nomina monstrabo

أَقْبَلِ إِلَّ إِيسِنِ إِزُورِنِ | آرْسِ أَتَيْنِ إِحْضِ أَنْ تَزْلِمِ : وَسِنِ |
 ,secunda : Tezlimi Imadjdjad appellant ei ; præcellens iis-in quæ Imprimis

آرْسِ أَتَيْنِ آيْتِ وَنَكْضِ وَسُكْرَضِ آرْسِ أَتَيْنِ أَدُوبَعَلِ : وَسُكْرُ آرْسِ أَتَيْنِ
 quarta : Adabâqil tertia Wankidæ Gens appellant ei

أِدْكَرْ سَمَكْتِ : وَسَمْسِ آرْسِ أَتَيْنِ الْمَعْدِرِ : وَسَدِسِ آرْسِ أَتَيْنِ وَجِنِ :
 : Wudjdjen sexta : Elmâder quinta : Idaggar-smukt

وَسْتِ آرْسِ أَتَيْنِ آيْتِ إِبْرِيْمِ : وَسْتَمِ آرْسِ أَتَيْنِ آيْتِ عَبَلِ .
 : Abelli Gens octava : Ibrayim Gens septima

وَسْتَزِ آرْسِ أَتَيْنِ آيْتِ رَخِ : وَسَمْرَاوِ آرْسِ أَتَيْنِ إِفْرَانِ : وَسُحْضَعِاشِ
 undecima : Ifran decima : Reche Gens nona

آرْسِ أَتَيْنِ إِدُولْتِ : وَسْتَنْعَاشِ آرْسِ أَتَيْنِ إِدُوسَمَلَالِ . : إِمَّ تَمَزْرَدِ
 hæ-regiones Sed .Idausamlal duodecima ; Idaulitia

إِيَّكَ كُلُّ غِدِّ بَدْرِغٍ | حَتَّ بَنٍ - اِرْفَلَسْتِ اِتْحَكَمَ اَغْرَ اَنْتَن .
 ille nisi regnat iis-super haud quisquam vel ,memoravi hic omnes tibi-quae

اَرْكَسَنْتِ اَرْتَبَّ اِكْتِي | اَرْتَبَّ اِقْسِي | اَرْكَسَنْتِ اِسْكِرَ اِكْنِي اَبْدَاً
 .semper voluit sicut facit iis-in ,manus amputat ,capita amputat iis-in

اَدَكَ مَلِغٌ مَا يِغْنُ لَصَلِّ اَلْهَشَامِ .: اِكْ لَصَلْنَسِ اَسْمَالِ : لَصَلِّ
 radix : Esmilal ejus-radix Est .Hishami radix ostra que monstrabo Tibi

اَسْمَالِ اِكْتِ مَلِي دَرِيْسِ : مَا يِغْتِ لَصَلِّ مَلِي دَرِيْسِ مُحَمَّدِ رَسُوْلٍ
 apostolus Muhammed ,Edrisi Mulai radix est Sed? :Edrisus Mulai est Esmilalis

اَللّٰهُ .: صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ .: عِنَّا اِيْكَ حَتَّ مَلِي عَبْدِ الرَّحْمٰنِ |
 Urahmân Abdu Mulai ad-usque etiam? Sic
 .Dei

اِكْ لَصَلْنَسِ اَفَلَالِ : اِكْ لَصَلِّ اَفَلَالِ مَلِي دَرِيْسِ : لَصَلِّ مَلِي دَرِيْسِ
 Edrisi Mulai radix ; Edrisus Mulai Eflalis radix est : Eflal ejus-radix est

اِكْتِ مُحَمَّدِ رَسُوْلِ اللّٰهُ .: صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ .: اَلْفِرْقَدِ اَيْلِي
 ostra hæc-Differentia
 Muhammed est

عَمْرُ عَبْدِ الرَّحْمٰنِ دُرْسِ : دَلْهَمِ كُلُّ | لَصَلْنَسِ اِكْتِ مُحَمَّدِ
 Muhammed est eorum-radix ,utrisque his-pro-et : eum-inter-et Urahmân Abdu inter

رَسُوْلِ اللّٰهُ .: صَلَّى اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

اَلْبَابِ اَلْخَبَارِ تَمَزَّرَتْ نَتْمَكْرَتْ

Tamgruse regione-de cognitionum Caput

اِنَّ الشَّيْخَ سِيْدَ حَمْدٍ - اِحْمَدُ مَلِي بَنَاصِرِ .: اِتْرَحِمُ رَبِّ
 DOMINUS misereatur-Ejus : Bennaser Mulai Muhammedi-ô Hammed Sidi sapiens Dixit

اِعْفُوسِ .: اَمِيْنِ .:
 .ei-condonet-(et)

انضم الكتنبس أس تمزغت : اسمس الكتاب أمزع . : ام
Sed .Amazighanus Liber ejus-nomen :Amazighanè suum-librum Composuit

الكتبد إليك غد بدرغ ادل فلفرض دست دلحلل لحرام :
: illicito-et licito-et disciplinâ-et instituto-de docet memoravi hie tibi-quem hie-liber

ارسول فلفرايض الض مرين -ار الض مقرن . : ايدر يس
eo-in Memorat maximarum lotionum aut parvarum lotionum institutis-de sermocinatur

الفرايض ان تزلت ار استنس : ايدر يس الفرايض -اوزم : ايدر
memorat ;jejunii instituta eo-in memorat ;ejus-disciplinæ aut precis instituta

يس الحلل ار الحرام نكر مدن : ايدر يس ازك دلفتر
solutio-jejunii-et elemosyna ibi memorat ;homines inter illicitum aut licitum ibi

الا كر يبدر ام غدنت اس احل ار اس احرم : انكر
inter : illicitum-sit num aut liceat num mundo-in (hominis)-os memorat quidquid aut

امسلمين ار اودين اول يرومين كر يسن دكر بضين . :
.aliud quidquid-et iis-in quidquid Christianos etiam-vel Judæos aut Moslemos

ام سيد ملى عبد رجان اريك اسد ببكر يوس ان بناصر سمس
5 Bannaseri filio Bubkero domino dat Rahhmân Abd Mulai Sidi Sed

اقتضرن المال اكريكن اسكس ابدأ . : ام سيد ببكر اليك غد
hie tibi-quem Bubker Sidi Sed .semper anno unoquoque-pro pecuniæ centupondia

بدرغ ارتسكيس غزوتنس ار اخف اسكس : افغد يس | اتنى
ille ,inde Exiit .anni caput ad-usque suâ-Moskulâ-in requiescit memoravi

دمدكنس | ايشكد المذنت ال متين تودنت : ييل يس ار اسد
ei donec ibi est :Tarudana appellata quæ urbem advenit ,ejus-socii-et

كل اسمن آيت سوس المال | اس الكى اقتضار اكريكن
unaquaue-pro centupondium dant ei (et) pecuniam Susi Gens colligit omnino

تَمَزَّرَتْ :. اِمَّ الشَّيْخِ بَنَّاوَر | اِلَيْكَ غَدِ بَدْرَغ | اِمَّ اَرَكَزِ اصْلَحَن
 sanctus vir est ,memoravi hic tibi-quam ,Bennaer sapiens Sed .civitate

غَدَرِ رَبِّ : اِنْتَنِ اِفْكَيْسِ رَبِّ الْحِكْمِ اَرْتَحْكَمِ غَلْجَنِ اَر
 aut daemones-in regnet (ut) sapientiam DOMINUS ei-dedit illi-Quippe DOMINUM apud

اَلنَّسِ :. اَدَغِ اِنْفَعِ رَبِّ سَلْبِرَكَ الْجَدْنَسِ :. اَمِيْنِ وَالسَّلَامِ :.
 .ejus-studii benedictionem-per DOMINUS juvet Nos .homines

اَلْبَابِ -اَووَلِ اِلِ الْاِنِّ عَنكَرِ الْهَشْمِ دَلْمَلِيْ عَبْدِ الرَّحْمٰنِ :.
 Urrahman Abdu Mulai-et Hishamum inter d' quod negotii Caput

لَبَدِ اَرَسِيْدِ يَزِنِ الْهَشْمِ الْهَدِيْتِنَسِ : اِمَّ الْهَدِيْتِنَسِ الْبِيْسِدِ
 ei-quod ejus-munusculum Sed .suum-munusculum Hishamum remittat ei est-Necessae

اِتَزَنِ عَنكَرِيْغَنِ اِخْفِ -اَسْكَسِ اَبَدًا | اَرَسِدِ اَتَزَنِ تَوِيْ دِسْمَكِ :.
 .servus-et ancilla remittitur ei ;semper anni capite unoquoque remittitur

اِمَّ مَلِيْ عَبْدِ حَانَ لَبَدِ اَلْبِيْزَنِ الْهَشْمِ اِقْتَضِرِ الْمَلِ كَرِيْغَنِ
 unoquoque pecuniae centupondium Hishamo remittat est-necessae Rahman Abdu Mulai Sed

اَسْكَسِ | اَنِيسِ : اَلصَّدَقِ الْجَدْنَكِ سِدِّ حَدِّ -اَمَسِ :. اَدَغِ اِنْفَعِ رَبِّ
 DOMINUS juvet Nos .Mesá-e Hamad Sidi tui-atavi Eleemosyna : ei-dixit ;anno

سَلْبِرَكَ اَنْ زَوْتِنَسِ :. اَمِيْنِ :.
 .ejus-Moskula benedictionem-per

اَلْبَابِ الْخَبَارِ يَضْنِيْنَ :.
 aliud? cognitionum Caput

اِنَّ اَطَلَّبِ سِدِّ بَرِهْمِ -اَلْمَحْمَدِ -اَمَسْتِ -اَسُوْسِ :. اَدِ اِسْفَرِ
 peregrinatus-est ,Ivit .Suso-e Mesá-e Muhammedi-ó Ibrahim Sidi doctor Dixit

وَوَسْمَزَّرَتْ -اَكَلًا | اَرَكْسِ يِقْرُ تَزِ اَبْرَنْ غَدَرِ اَطَلَّبِ | اِسْمَنْسِ سِدِّ
 Sidi ejus-nomen ,doctorem apud menses novem legit ibi ,Aglui regionem-per

محمد بن حسانٍ أجاز : إم العدد نطلب ال درس يقرون |
legentes eum-apud qui doctorum numerus Sed .Adjarrar Hasdyin Ben Muhammed

تدين احسن ادكن : إم خستعش آر درس أقران العلم عكريكن
unoquoque-in scientiam legunt eum-apud 15 Sed .sunt 50-et duo

الشبخ ال دلى فلعلم : إم غول يضمن | بقين آر درس أقران
legunt eum-apud reliqui ,restantes qui-iis-ex Sed .scientia-de docent qui sapiente

القران : إم العدد الكتب ال الن غزوت اكل تلت اتمنين
80-et 3 Aglui Moskulā-in dres qui librorum numerus Sed .Koranum

الكتب ادكن : الكتب اومزغ آر درس الين اعرين : إم طعم ال
quo cibus Sed .sunt libri .unus nisi erant eum-apud non Amazighani Libri

شتن الطلب | تقيلت اول ادمن انص العشرنسن غيرن اول
aut triticis-in eorum-decimarum dimidium colligit Aglui Tribus ,doctores vescuntur

تمنن الا سنكر : اول كر يبدر إم غنمت | ارتد اسمن
colligit id ,frumentis-in (hominis)-os memorat quidquid aut ;millo? aut hordeis

كلتن : كتنن غزوتنسن : إم تكم نزوت | ازدغنت كس كست
4 ea-in habitant ,Moskulae domus Sed .suam-Moskulam-in ea-ponunt (et) ;omnino

تكنن سلمر تقيلت آر كس اسنونت الطعم الطلب ابدآ : إم
Sed .semper doctorum cibum coquant ea-in (ut) Tribus jussu familiae

تمنبت | ارفلسن افرض امغر على اعبدل خستعشر اقبى اكريكن
unicuique uncias 15 Abdalae-6 Ali regulus sancit iis-de ,pecunias

تكم : ارتند اسمن : فكنتنت الفقيد ال اسقران : الطلب ارسن
sibi Doctores : legunt-ei qui Presbyteris eas-dant? ;colligit eas :domui

اسغ الزيت تفي دصبون : اول كريكين تغر سن يلىن
80 et per diversum-sit quidquid aut ;saponem-et carnem ,osum emit

غَلَطْرَسِينَ | اَرَسَنَ تِدِ اِسْعَ غَتْمِنِيَتِيْنَ .: اِمَّ الْعَدَدِ اَنْ دُشْرَانَ تَمَزَّرَتْ
 regionis vicorum numerus Sed .hisce-pecuniis-in emiſit id sibi ,suo-arbitrio-in

اوْكَلا تِسْعَتَعَشَرَ نَدُشْرَانِ اَدْكُنْ .: اِمَّ اِمْعَرَسِينَ مِّنْ اَدْكُنْ : اَدْكُ مَلْعُ
 monstrabo tibi ;sunt duo eorum-reguli Sed .sunt vici 19 Aglui

اِسْمُونَسِينَ .: وَاِلَّا اِزْوَرِيْنَ | اِسْمَنَسِ عَلٰى اَعْبِدَلَّ : اِمَّ وِسِّنْ اَرَسَ
 ei ,secundus sed ;Abdalleſ-ſ Ali ejus-nomen ,princeps qui Et .eorum-nomina

اَتَيْنَ عِبِدَلَّ -اِمْبَارَكُ .: وَالسَّلَامُ .:
 .Mabareki-ſ Abdalla appellant

اِمَّ الْعَدَدِ الْكِشَّ اِلَى الْاِيْنَ غَتْمَزَّرَتْ -اَكْلًا ثَلَاثَ اَلْفِ -اِمْبِيَتِيْنَ -اِنْصُ .:
 .dimidinum-et 200-et 1000 3 Aglui regione-in oſta quaſ plebis numerus Sed

اِمَّ الْعَدَدِ نَتَكْمَنَسِينَ | الْفَيِّينَ -اِمْبِيَتِيْنَ اَنْ تَكْمَ اَدْرَسِينَ اِلَى .: اِلَى
 Erant ſeres eos-apud domuum 200-et 2000 ,eorum-domuum numerus Sed

دِرْسِينَ تِسْعَ مِيَّ -اِسْتَيْنَ -اَوْبِيَسَ .: اِمَّ تَمْعَرِيْنَ تَقْرَحِيْنَ دَفْرَحِيْنَ | -اِرَ
 non ,pueruli-et pueHulse ,mulieres Sed .equi 80-et 100 9 eos-apud

دِيُو الْعَدَدِ نَسِيْنَ اَعْرَبَ .: اِمَّ تَمَزَّرَتْ -اَكْلًا ثَلَاثَ غِيْكَ الْبَحْرِ : اِلَّا دِرْسَ
 tibi erat :mare supra erat Aglui regio Sed .Dominus nisi eorum numerum ducit

اَلْمَرَسِ | اِلْكَنِ الْمَرَسِ اِتْمِيْنَ سَلْجِيْرَ : اِلَى دِرْسِينَ اَخْرَبَ | اَرَسُوْسِينَ
 iis-super (et) ,scaphae eos-apud ſeres :calce edificatus portus ٥ ,portus

كَشَمِيْنَ سَلْجَرًا اَرَسُوْسِيْنَ كَمَرِيْنَ اِسْلَمِيْنَ
 .pisces captabant iis-super ,maro-in intrabant

سَكَمِيْنَ اَرَّ يُوْسَ | كَشَمِيْنَ سَلْجَرًا كَمَرِيْنَ كِيْسَ : اِمْلَ
 attamen :ibi piscabantur ,mare-in intraverunt ,diem-unum ad-usque Requieverunt

اَرَّ تَمْتِيْدِيْنَ يَتَّ اَلْسَيْنَتِ | تُشَكَّدُ سَدْرَسِيْنَ .: -اوْكُنْ اِرْوَلْدُ كِيْسَ |
 ea-ab? fugerunt Deinde .eos-juxta advenit navis una

كُسُفَتْ | اَفْعَد | فَلَيْتَد غَلْبَكَ .: اِمَّ سَفِنَتْ تَبَقَى غَبَّ لِبَحْرًا
 ,mare supra mansit navis Sed .,mari-in eam-reliquerunt ,exierunt ,eam-timuerant

اَرِيسَ تَسْتَلُّ اَر تَزَمَتْ يَضُ : اَكْن تَكْشَمَد سَلْمَرَس | تَرَس كِس |
 ;ibi jacuit ,portum-in intravit deinde :noctis medium ad-usque versata-est ibi .

تَعَلَفَ الشَّجَفَانِسَ اَزْغَنَ غَخْفَ اَنْ صِرَ : تَسَكَّسَ سَفِنَتْ اِلَ
 que navis requievit :mali capite-in rubrum suum-vexillum suspendit

غَلْمَرَس | اَوْلَغَ كِس تَكَّ خَسْتَعَشْرَ يَوْمَ .: اِمَّ اَبَتْ اَكْلُ مَنَدُ كُلَّ
 omnes coivare Aglui gens Sed .,dies 15 præterit ibi donec ,portu-in

فَلَسَ كَلْتَنَ | يِي مَرْبِيَن اَوْلَدَ بِي مَقْرُونِ | ضَبِضَ اَوْلَدَ اَزَلَدَ : اَوْلَدَ
 vel :luce vel noctes ,maximi sive? vel parvi sive? ,omnino ei-obviam

يَسْنَسَنَ | اَرِيسَ اِبْتَحَتْ بِيَن .: اَنْكَرَن اِمْعَرَن اَكْلُ | اَرَن
 scriperunt ,Aglui reguli Surrexerunt .,unus vel remansit iis-ex non ,eorum-equos

تَبَرْتَسَنَ | اَزْتَنَّتْ كُلَّ سَمَزَرِ يَضْنِيَن : اَزَن تَبِضَ سِدِ
 Sidi-(ad) aliam remiserunt : alias civitates per-omnes-eas remiserunt ,suas-epistolas

هَشَمَ | اَنْسَ : لَبَدَ اَدْتَشَكْت اَرْدَرْغَ : تِنَ كِيَن اَر سَل لَكْنَعِ
 nobis-e amplius tu Illud : nos-ad advenies Sanè :ei-dixerunt ,Hisham

تَسَقَسَتْ [] اَدَغَ تَلَكَمَتْ : اِرْمِيَن فَعْنَدُ فَلَغَ | اَمْرَنْغَ
 nobis-abstulerunt ,nos-contra exierunt Christiani :perventurus-ais nos [quare] interrogos

اَلْمَرَس .: اِنْكَرَ هِشَامَ | اِسْرَفَ كُلَّ اِرْفَسِيَن سَمَزَرِ اَلْفَ يَتَحَكَمَ :
 :regnabat super-quas civitates-per nuntios omnes misit ,Hishamus Surrexit .,portum

اِنْهَسَنْتَ كُلَّ غَبْرَتَسَنَ : لَبَدَ اَنْ دِدُنَ مَكُوغَ غَمَزَرَتْ
 regione-in occurram vobiscum ut? Necesso-est :eorum-epistolis-in omnibus iis-dixit

اَكْلُ : هَتَنَ فَعْنَدُ فَلَسنَ اِرْمِيَن .: اِمَّ اَقْبَلَن اِلَ كُلَّ سَرَسِيَن
 eos-in omnes qui tribus Sed .,Christiani eos-adversus exierunt illud-ecce : Aglui

قَرِيبِينَ | مَدَّ كُلَّ فَلَسِي كَلْتِي .: أَرَعَسَلَّ تَدَّ إِلَكَم سَيِّدِ هِشَامِ
 Hisham Sayyid pervenit eos quo-die omnibus iis-obviam omnes coivere ,propinqui

إِنِّيْسِي : لَبُدَّ أَدَسَ تَعَلَّقَمَ الشَّجَفَ أَرْكَغِي وَنَدَّ نَتِي إِعَلَقَتِي .
 .ea-suspendit ille sicut rubrum vexillum suspendatis ei Necesso-est : iis-dixit

أَنكَرِي | عَلَقَتَسَ الشَّجَفَ أَرْكَغِي .: أَمَّ غَسَلَّ تَدَّ دَرَسِي إِزْرَا
 ,vidit eos-apud id quo-die Sed .rubrum vexillum ei-suspendunt ,Surrexerunt

أَكْرَدَ غَسَقَتِي | أَسَدَدَ تَلْفَلَكْتَسِي | يَشْكِسَ أَرْدَرِ إِسْلَمِي غَلْبَرِي .:
 .terram-in Moslemos apud ei-advenit ,suam-scapam ascendit ,navi-e descendit

مَدَّ كُلَّ فَلَسِي إِسْلَمِي كَلْتِي .: إِنِّيْسِي سَيِّدِ هِشَامِ : حَتَّ
 Vel : Hisham Sayyidi iis-Dixit .omnes Moslemi iis-obviam omnes Convenere

بَيْنَ كَلْتِي أَدْرَ إِسْوَلِ أَوْلَى إِخْشَنَ أَوْرُوْبِيْدَ : أَرَّ دَرَسِي نَسْوَلِ |
 ,loquamur eos-apud (ut) ;huic-Christianos turpem vocem loquatur ne vobis-e quiaquam

إِفْكَغَ لُجْبَرِي مَا يَلِي غَكِيْسِي .: سَوَلَدَ | أُنْتَسَ : مَا يَكْنِي
 Quid : ei-dixerunt ,Locuti-sunt .suo-capite-in Quid cognitionem nobis-det

الْمَرْدَنِكِ غَدْرَنَغَ .: إِنِّيْسِي أَرُوْمَ : أُنْتَرِ دَرْنِ | نَرِ رَبِّ |
 ,DOMINUM apud (et) vos-apud Volumus : Christianus iis-Dixit ? nos-apud tua-voluntas

أَدَغَ تَغْكِمَ لَمَنَ غَكْرَغَ دِدُنِ .: أُنْتَنَ أَدَّ كُلَّ إِزْوَرِنِ | أُنْتَسَ :
 : ei-dixerunt .processerunt omnes Illi .vobiscum nos-inter sponsonem detis nobis

إِفْكَيْكَ رَبِّ لَمَنَ غَدْرَنَغَ .: إِنِّيْسِي أَرُوْمَ : إِكَّ الْمَرْدَنُو
 mea-voluntas Est : Christianus iis-Dixit .nos-apud incolumitatem DOMINUS tibi-Dedit

أَدَدُنِ زَنْغَ | سَعِ دِدُنِ .: إِنِّيْسِي الْهَشْمِ : إِلَّ كَسِ الْخَرْكَتِي .:
 .multa gratia eo-in Erat : Hishamus ei-Dixit .vobiscum emam vendam vobiscum (ut)

أَنكَرِي إِمْعَرُونِ نَتْمِزَرِ إِلَّ أَرَكِيْنَ عَلْحَكَمِ نَهْشَمِ : مَدَّ كُلَّ
 omnes Coivere .Hishami provinciâ-in obstat non quae civitatum reguli Surrexerunt

اتن الدونسن | اننس : اولد ار سرنغ اصلح عكر دمتى
 Mulai-et ...-inter proba-est nobis non haec-Vox : ei-dixerunt ,suum-Divan

عبدالرحمان : انيس هشام : انكين ايكن بب وولد مشكمن
 hujus-vecis Pater & Egomet : Hishamus iis-Dixit .Abdarahhman

عكرى دمتى عبد ارمان : سولند | اننس : ال كس الحبير
 gratia eo-in Erat : ei-dixerunt ,sunt-Locuti .Urrahhman Abdu Mulai-et me-inter

الكن : ان فلس سلعدل
 .notarium-per eo-de Scripserunt .multa

امول الهشم | ان ارم : ايوكين | مايكن المردنك | ات
 id (ut) ,tua-voluntas & quid ,tu Heus : Christiano-rq dixit ,Hishamus est-Locutus

درنغ تسعت : انيس ارم : ادرن سع الزيت دود
 butyrum-et oleum emam vos-apud (Ut) : Christianus-ó iis-Dixit ? emas nos-apud

دبرن دزگران دزمرن دفلس : غبد ادرن رغ : ام امسلن
 Mozlemi Sed .volo vos-apud res-ferre-tot : capones-et oves-et boves-et tritica-et

سلن اولد غدر ارم : ارد فلس سمن اردن دزيت
 oleum-et tritica colligunt eum-adversus : Christianum-róv apud voci anscultarunt

دزگران : اولد كرس امن كل ان | ادرن اسغ ايلغد سل يگر
 est-refertus amplius donec ,emit ibi ,dixit omnino iis de-quocunque ant : boves-et

الحبير : انيس الشقف : اذ اعمر : تل كس سلعت يضمن :
 : alia merx illio erat : impletum-est : navis-magister? iis-Dixit bonis

لبد ادفتغ ار تن خوغ غتمزرتنغ | ارد سل اورغ
 redeam amplius (et) : nostrá-regione in-exponam eas (ut) proficiscar est-Necesse

اردن : انيس الهشم : ار ددك سكر الحرد سنك الخطر نيت
 populi libitu sine? haec-gratia meum-opus? tecum Non : Hishamus ei-Dixit vos-apud

مَزْرَتْ | أَعْرُ فُدمِن رَتِّ دَلَمَنَ إِلِ الْإِنِّ غَكْرِي دِدَك .
tecum me-inter & quod vadimonium-et DOMINUM propter nisi ,regionis

إِنِّسَ الْهَشْمُ : هِيَ سَكْرَغِ سَلْخَطْرِك : فَكَعَكْ كُدَّ مَاسِ أَغْتَنَّتْ
dixisti-nobis de-quo omne tibi-dedi : tuum-libitum-ad feci hoc-Ecce : Hishamus ei-Dixit

غَتْمَزْتُنْغِ : أَوْ كَيْنِ إِيغِ قَفَّتِ سَتْمَزْرَتْ نُنْ | لُبْدِ آيِ
mihi est-necesse ,vestram regionem-in eris-profectus si tu Et (?) nostrâ-regione-in

تَسَعَتْ غَدْرُنْ حَسَنِ نَنْفُصِ دَمَرُو الْمَهْرَزِ . : إِنْهَسِ أَرْمِ إِلِ
Erat : Christianus-ô ei-Dixit bombardas 10-et tormentorum 50 vos-apud emas

كَيْسِ الْخَيْرِ الْكُنْ : هِيَ رَدْشَكْغِ غَلَقْتَدِ غُسْكَسِ . : إِنْهَسِ
ei-Dixit .anno-rq-in hoc-tempore-in adveniam ,hoc-ecce : multa gratia eo-in

الْهَشْمُ : قَضْوَيْدِ غَبِلِّ سَكْنِغِ غَدْرُنْ -أَكَا : إِمَّ كَيْنِ كَرْتَرْتِ
velis quidquid tu Sed .tunc? vos-apud indicavi quotquot mihi-Exequere : Hishamus

غَتْمَزْرَتْ إِمْسَلْنِ | أَنْكَنْ أَرْدَكْ تَكْفِ أَبَدًا . : إِمَّ لِحَبْرَدِ الْيَكِ
tibi-quam hæc-notitia Sed .semper dabo?-id tibi egomet ,Moalemorum regione-in

كُلِّ غَدِ نِغِ | إِحْدَرَسِي كُدَّ الطَّلْبِدِ سَيِّدِ بَرْهَمِ -أَحْمَدِ -أَمْسَتْ
Messa-e Muhammedi-ô Ibrahim Sayyid doctor omnem iis?-narravit ,dixi hic omnem

إِلِّنِ -أَسُوسِ . : وَالسَّلَامِ
Suso-e est-que

الْبَابُ الْحَبَّارِ تَمَزْرَتْ نَيْتِ بَعْمُرَانَ
Baamurorum gentis regione-de cognitionum Caput

يُشَكَّدِ دَرَسِي بَيْنِ -أَشَقَفِ غُخْفِ -أَسْكَسِ : إِلِ يَضْلِي يَشَكَّدِ أَرِغِ
supra-ad advenit alterum Erat .anni capite-in navigium? unum eos-apud Advenit

يَتِ تَمَزْرَتْ | أَرَسِ تَيْنِ إِفْنِ أَنْتَتْ تَكْ غَتَقْلَبَتْ نَيْتِ بَعْمُرَانَ : -أَكَنْ
Deinde : Baamurorum gentis tribu-in est illa : Ifni appellavit ei ,regionem unam

اسرس كرس ورس : اكن يشكد غتفلكتنس ار ترف البر ار
ad terras oram ad sua-scapa-in advenit deinde : dies 3 ibi resedit?

سرسى .: اسول انيسن | ادرن سع كر اغرم تغي دومن وكلا
omne-et aquae-et carnis panis quidquid emam vos-Apud his-dixit ,est-Locutus .eos-juxta

ما درن ريغ انكون .: امسلمن اونسد اغرم ددلخ دكنر
cactus-et melones-et panem ei-tulerunt Moslemi .egomet? velim vos-apud quod

دومنى .: انس امسلمن : لبد ادغ تفكم من لكن ادرنغ ابن
duras, nos-apud vobis-e duos detis nobis est-Necesse : Moslemi ei-Dixerunt .aquam-et

غلبر افزد ادرن امن ستوت .: انيسن : ال كس الحبر
gratis eo-in Erat : his-Dixit .navi-in conveniamus vobiscum est-Necesse? terra-in

الكن .: اد | يود سن كس ارثر امسلمن غلبر .: انيسن ارم :
: Christianus-6 his-Dixit .terra-in Moslemos apud his-ex duos dedit ,Ivit .multa

لبد اي تفكم ين لكن اولد كن .: فكنس امسلمن ارگز
virum Moslemi ei-Dederunt .vos etiam vobis-e unum detis mihi est-Necesse

وحدت يلن غدر ارم غسفت .: نكرون امسلمن | عمرنس
ei-impleverunt ,Moslemi Surrexerunt .navi-in Christianum-rov apud dura unum
per se

يتلغلكت غلن كس اردر سفنت : دفعنسن القرشك اليس
ei-quod his-praeberunt : navem ad eam-in ascenderunt scapham-unam

اون .: ام امسلمن غلن سسفتن ايلغ كل ازرن غيدر كس
ed-in quod-eo-ex viderant omne donec navem-in ascenderunt Moslemi Sed .tulerunt

الن .: انس لبد ادك نمون اردر ون | ادك د
tecum (ut) ; fontem apud conveniamus tecum (ut) est-Necesse ei-Dixerunt .6v

كس فكم امن .: اشكدن ارمين | مند امسلمن اردر ون
fontem apud Moslemis-cum convenere ,Christiani Advenerunt .aquam haurimus ibi

أَرَسَ تَعْمَرُونَ الْبَرَمَلَ سَوْمَنَ .: أَنْكُرُونَ إِمْسَلْمَنَ | غَلِينِ | غَتْلَفَلَكْتِ
 scaphá-in ascenderunt ,Moalemi Surrexerunt .aquá cados implerent ibi (ut)

يَضْنِي سَدَرَ تَتَوْتِ | غَلِينِ | سَخْمَسْتَعَشْ -أَوْرُكُزْ .: إِمَّ اِرْمِينِ | أَلْدِ كِسِنِ
 iis-ex erant, Christianos Sed .virorum quindecim-per ascendentes ,navem ad aliá

سِينِ غَدَرَ اِمْسَلْمَنَ : إِمَّ سِيسِ كِسِنِ مَنَدِّ دِيسَلْمَنِ اَدَسْنِي اَكْمَنِ
 haurirent scirent (ut) Moalemis-cum unà-ivere iis-ex quinque sed ; Moalemos apud duo

أَمَّنْ : إِمَّ سَفِنَتِ | اَرِنِ كِسِ اِلَّا اَغَرَ كُزْ كِسِنِ .: غَلِينِدِ اِمْسَلْمَنِ
 Moalemi Ascenderunt .iis-ex quatuor nisi erat eá-in non ,navem Sed .aquam

أَرِدْ سَفِنَتِ : اِنْبِيسِ -اَرِمِ : -أَرِدْ تَغْلِمِ سَفِنَتِ أَرِدْ شِكِينِ آيْتِ
 gens advenit donec navem-in ascendatis Ne :Christianus-ú iis-dixit ; navem ad

مَتَنَغْ ... [i. 4 below] ... غَدَرَ وَمَنْ .: اَتَسْنِ اِمْسَلْمَنِ : لِبُدِّ اَنْ
 ut? est-Necesse :Moalemi iis-Dixerunt .aquam ad [exierunt quotquot] nostra

فَلَوْنِ نَغْدِ سَبِيزِ .: غَلِينِ اَرْدِسِنِ .: -اَكْنِ يَتِنِ -اَرِمِ
 Christianus feriens Deinde .eos-ad Ascendebant? .rapinam-per ascendamus vos-contrá

سَلْبِرِدِ : -اَكْنِ اِنْعِ يِنِ كِسِنِ : -اَكْنِ اَمْعِنِ دِدَسِ اِيَلْغِنِ
 donec eo-cum pugnaverunt deinde : iis-ex unum occidit deinde : nitrato-pulvere

فَلَسِ غَلِينِ سَبِيزِ | اَنْغِنِ كِسِنِ اِمْسَلْمَنِ سِنِ كِسِنِ : إِمَّ سِنِ
 duos sed : iis-ex duos Moalemi iis-ex occiderunt ,rapinam-per ascenderunt eum-contrá

يَضْنِي | اَمْرِنِ تِنْدِ | اَوْنِ تِنْدِ سَلْبِرِ غَدَرَ آيْتِ مَتَسِنِ اِلْدِ اِدَلِ
 heri qui ipsorum gentem ad terram-in eos duxerunt ,eos ceperunt alteros

فَعْنِي اَدَسْنِي اَكْمَنِ اَمَّنْ : اِمْرِنَتِنِ كُلِّ اِمْسَلْمَنِ كَلْتِنِ .: .
 .cunctos Moalemi omnino eos-ceperunt : aquam haurirent scirent (ut) exeuntes

إِمَّ اِحْرَبِي اِمْسَلْمَنِ غَلِينِ | غَتْلَفَلَكْتِ نَسِنِ اِيَلْغِ اَلْكَمْنِ دَرِ سَفِنَتِ |
 ;navem ad pervenerunt donec suam scapham-in ascenderunt Moalemi nautæ Sed

قلعنس المخطف | آر تد تجبدن ستلفكلت آر البرا
 ,terram ad-usque scapham-per remigarunt eam ,anchoram ei-extraxerunt

ازرت میتن مدقل اتمنن امسلن یضنن .: ام ارمین |
 ,Christianos Sed .aliis Moslemis 80-et siclis 200 eam-vendiderunt

ازرتنن کتن | فرقتنن ک اقلن .: ام لخبهر نس
 eorum nuntii? Sed .tribus secundum? eos-distribuerunt ,omnes-eos vendiderunt

الکمن تمزریضن ایلغ الکمن تصرت .: انکون التجار
 negotiatores Surrexerunt .Tassuram pervenerunt donec ,alias regiones pervenerunt

تصرت | سرفن سرمس امدکل نس | فکنسن تمنبت | انس :
 :iis-dixerunt ,Tassure suos amicos eos-in miserunt ,suos

لبد اتقم آر تمزرت نبت بعمران | ادغد گس تسغم
 coematis ibi nobis (ut) ,Baamruorum gentis regionem ad proficiscamini est-Necessae

ارمین ال گس اللن کتن : ان گسن ار تفلم حت بین گسن |
 ,iis-ex unum vel relinquatis non iis-ex ut? .omnes dyres ibi qui Christianos

ام اتگ نس یگنت نت انغ ادرس .: ام امسلند | امدکل
 amici ,hi-Moslemi Sed .paullum aut ,etiam sit-multum eorum pretium sed

ان تجار | ار اقم آر تمزرت نبت بعمران : ان آر
 ad Processerunt .Baamruorum gentis regionem ad sunt-profecti ,negiatorum

تکم امغر ال کل اتحکم غتمزرت نبت بعمران کلت : لعن
 sunt-Affati .cunctas Baamruorum gentis regione-in regnat omnino qui reguli domum

قلس العار | انس : انکن نر درک در رب |
 ,DOMNUM apud (et) te-apud volumus Nos :ei-Dixerunt reverentiam eo-corum

اددغ تبدت | ارد اغتسغت ارمین ال مزن امسلن غد .:
 .hic Moslemi ceperunt quos Christianos coemas-nobis donec .stes nobiscum (ut)

أَنبِيسُ : إِلَّا كَيْسَ الْخَيْرِ أَكْتَنَ : مَرْحَبٌ بِكُمْ . : إِنْكَرَ أَنْتَنَ |
 ille Surrexit . vobis Quies : multa gratia eo-in Erat : iis-Dixit

أَرْسَفُ سَمْسَلُنَ | أَلَّا دَرَسُنَ لَنْ إِرْمِينِ | أَرَسَ تَنْدِ سَمْنِ
 colligerent eos ei (ut) , Christiani-oi erant eos-apud quos , Moalemos-ad mittit

أَيْلِغَ أَسَدِ أَوْنِ سَيْرُمِينِ . : بَقْنِ كَيْسِنِ كَرَضِ إِرْكَزْنِ : سِنِ كَيْسِنِ
 iis-ex duo : homines tres iis-ex Restabant . Christianos-7 duxerant ei donec

أَلِّي غَتْمَزَتْ نَيْتِ بُبْكَرِ غَدَرِ - أَمْغَرِ نَسْنِ | أَرَسَ أَتْنِنِ أَمْغَرِ عَبْدَلِ
 Abdalla regulus , appellat ei , eorum regulum apud Bubker gentis regione-in erant

أَبْبُكَرِ : وَسَكْرَضِ | أَلَّا كَيْسِنِ مَزِينِ | أَلِّي غَدَرِ - أَمْغَرِ نَيْتِ - أَكَلِ . :
 . Agui gentis regulum apud ، parvus iis-ex qui , tertius : Bubker-e

أَنبِيسُ : أَنْكَرَ - أَرْدُونِ أَرْزُغِ وَدِ : إِعْزَ دَرِ زَنْدِيْنِ غَتْرُونُو . :
 . me- prole- e unius instar me-apud est- carus : huncce vendo vobis- non Ego : iis-Dixit

أَنْبِيسُ : رِيغَ أَتَوْرِيْتِ | أَتَيْتِ غَدِنِ إِمْسَلْمِنِ . : أَنْبِيسُ : إِلَّا كَيْسِ
 ibi Erat : ei-Dixit . Moalemorum fide-in sis (et) , convertaris volui : ei-Dixit

أَلْخَيْرِ أَكْتَنَ . : يَوْرَ | إِكَّ مُسَلْمِ . : إِمَّ غَسَلِغَ يَوْرَ | إِكَّ
 devenit (et) convertitur quo-die Sed . Moalemus devenit, Convertitur . multa gratia

أَمْسَلْمِ | أَمْرَسَ فَلَاسَ | أَرْكَرَ | إِسْكَرَسَ تَمْغَرِ | إِسْكَرَسَ إِمْسِنِ
 ejus-nomen ei-fecit , epulum ei-fecit , bovem eum-propter mactavit ? Moalemus

مُحَمَّدِ . : إِنْكَرَ - أَمْغَرِ | إِسْرَفِ كُلِّ بِتَقْبَلْتَنَسِ كَلْتَنِ : أَنْبِيسُ :
 : iis-dixit : cunctum suum-tribum-in omnino misit , regulus-ō Surrexit . Muhammad

أَشْكَدِ كُلِّ سَدْرِ : هَيَّ أَرْسَكْرَغِ تَمْغَرِ . : إِمَّ إِمْسَلْمِنِ مَنَدِ
 convenere Moalemi Sed . epulum facio , hoc-Ecce : me-apud omnes Advenite

كُلِّ دَرَسِ | أَرِ فَلَاسَ تَلْعَبِنِ إِيْسِنِ دَرَمِ مَلْبُرُوكِ . : إِمَّ
 Sed pulvere-nitrato jactum-et equos luderent ei-obviam (ut) , eum-apud omnes

أَنْتُمْ إِسْدَنْتُمْ قِيَسَ | أَرَّ تَلْعَبْنَ إِمْسَلْمَنْ
 Moalemi ludunt ; reguli roũ equum-roũ-in eum-imposuerunt ,illum

غَلَكْدَمَنْسَ أَرْدَرُ الزَّوْتِ نَسْنِ | ضَهْرَنْسَدُ كِسْ سَلْحَمِ دَسَنْتْ
 disciplinã-et annulo ? ibi ei-circumciderunt ,ipsorum Moekulam ad-usque ejus-frontibus-in

أَنْ سَيْدَنْ إِبْرَهْمَ خَلَيْدُ الرَّجَانِ . : إِنْيسَ -أَمْعَرُ الْإِ
 quem regulus-ũ iis-Dixit .Urrahhman Khalifu Ibrahim nostri-magistri

نُبْدِرُ : سَدَقَسَ الرَّبِّ غَوَيْدَنُو دَسْمَكُ تَوَى كَلْتَنْ . :
 ambo ancillam servum-et mei-roũ-ék quartam ei-Donavi :memoravimus

إِنْيسَ : كَعَيْتَ إِتْمَزَكِدَ | أَكْسَ يَقْمَ : نَتَّ دِيُوسَ : أَلَنْ غَيْتَ
 unã-in Erant .ejus-filio-cum ille " ;sedeat ibi-ut ,Moekæ eum-Dedi" .iis-Dixit

الْبَيْتِ وَحَدْتَنْ . : أَمَّ الطَّعْمِ الْإِ شَتَنْ | أَرْسَنْ تَدَّ إِتْرَنْ بَبْتَسَنْ
 eorum-Pater remittens ? eum iis ,vescebantur quo cibum Sed .se-per-soli camerã

الْإِ نُبْدِرُ . : أَمَّ نَتَنْ | أُنْكَيْسَ رَبِّ الْفَهْمِ | أَحْفَضَ كُلَّ الْقُرْآنِ
 Koranum totum servavit ,ingenium Dominus ei-dedit ,illum Sed .memoravimus quem

الْعَظِيمِ كَلْتَتْ . : أَمَّ إِمْسَلْمَنْ -أَوْرَيْسَ كُلَّ تَنْنِ أَعْرَ سَيْدِ
 Sayyidi nisi appellat quidquam ei-non Moalemi Sed .ejus-totum ,excellens

وَسَّ
 مُحَمَّدَ -أَعْلَى
 .Ali-roũ-ũ Muhammed

نُورِدُ سُووَلُ يَضْنَنْ إِمْسَلْمَنْ الْإِ الْإِنْ غَدْرَ -أَمْعَرُ نَيْتِ
 gentis regulum apud õpres qui Moalemis alium sermonem-per Revertimur

بَعْمَرَانِ . : أَرْسَنْ إِجْجَدَ أَعْرَ سَيْرْمِيْنَ : سَغْتَنْ دَرَّ -أَمْعَرُ
 regulum apud eos-Emerunt .Christiani-septem nisi erat-promtu-in iis-Non .Baamruorum

الْإِ نُبْدِرُ سَمِيْنَصَ إِيْنِ كِسْ . : إِسْرَفُ تَدَّ دِمْدَكَلَنْسَ غَتْمَزَتْ
 regione-e ejus-amicis-cum eos Misit iis-ex uni 150-per memoravimus quem

سَتَيْفِشَ أَيَّلِغَ الْكَمَنَ تَصْرَتَ غَدَرَ التَّجَرَّ .: اَنْسَنَ
iis-Dixerunt negotiatores-ros̄s apud Tassuram pervenerunt donec alteram-in

تَجَرَّ : مَنْزَ غَوْلٍ يَضْنِي : وَجِبْنَسِي | اَنْسَنَ : سِي كِسِي
iis-ex Duo : iis-dixerunt ,iis-Responderunt ?reliqui quotquot Ubi : negotiatores-oi

الَّنَ غَدَرَ -اَمْعَرُ نَيْتَ بُبَكَرِ [يُوكِ] * -اورِينِ اَدَغَ تَنَ زَنْزَ :
: vendat eos nobis (ut) ait-non [negavit?] Bubkr gentis regulum apud erant

وَسَكْرَضَ اِلَّ غَدَرَ -اَمْعَرُ نَيْتَ -اَكُلُ : سِي يَضْنِي كِسِي اِمْتَنَ غَلْبَجْرُ
mari-in sunt-mortui iis-ex alii duo : Aglui gentis regulum apud erat tertius

غَسَلَّغَ تَنَ اِغْدَرَ اِمْسَلَنَ .: اِمَّ غَوْلِي لَكَمِنِي تَسْرَتَ | فِكِنَسِي
iis-dederunt ,Tassuram pervenientes quotquot Sed .Moslemi decepti eos quo-die

اَتَّجَارَ الْكَيْتَ | كَرْنَسِي اَسْفَنَتَ .: غَلِينِ كِسِي | اَنْنِ
iverunt ,eam-in Ascenderunt .navem iis-conduxerunt ,vestem negotiatores

سَتَمَزَرْتَنَسِي غَلْبَرِ اِرْمِينِ .: وَالسَّلَامِ
.Christianorum terrâ-in suam-regionem-in

البَابُ الْخَبَارُ اَنْ تَمَزَرْتِ اَنْ تَزِنْتِ
Teznise regione de cognitionum Caput

تَكَ زَنْدَ الْمَدِينَتِ : اِضْوَرَسِ كُلَّ السَّرِّ كَلْتِ .: اِرْ دَرَسِ اَعْرَ
nisi eam-apud Non .omnino murus omni ei-circundatus-est : urbis instar erat-Ea

سَلِيْبِي .: اِمَّ اَمْسِ | اِلَّ اِنَّ غَمْرَمَتْسِ الْعِيْنِ .: اِمَّ الْقَسْبَتِ الْخَزْنِ
serarii? arx Sed .fons ejus-medio-in ,ejus-aquam Sed. portæ-duo?

اِبْنَتِ اَمْسِ | اَيْكِ الْعِيْنِ | غَمْسِ تَمَزَرْتِ تَمَزَرْتِ : تَبْنِ كُلَّ سَلْجَرِ
calce-e omnis structa-est : regionis medium intra ,fontem supra ,intus structa-est

* A line and a half is by accident repeated in the MS. ; but with the variation, that يُوَكِ is replaced by اَوْرِينِ .

دزر - العاجر درخام دلخ | كد البر آيرمين .: ارگس
 Ibi Christianorum terrae omnibus, tabulis-et marmore-et fabricorum saxo?-et

اتردغ - الخلفت اغلد غلهم ملي سلان .: ام غسلغ مت
 est-mortuus quo-die Sed .Saliman Mulai diebus-in Imperatoris vicarius habitat

ملي سلان | انكرن آيت تزوت | دحند الخلفت نس | مند
 coiverunt ejus vicarium expulerunt? ,Teznia gens surrexerunt ,Saliman Mulai

كلتن فلقسبت | مزين اول مقر | خلنت كلت : ارگس فلن
 reliquerunt ibi non : totam diruerant (et), magnus aut parvi ,arceem-contra omnes

حت بين تزق : سمن كل ازرنس دلخس تگنس دلبنس
 ejus-portas-et ejus-... . ejus-tabulas-et ejus-saxa? omnia collegerunt : oram unam vel

كلتن : بنين سرنس تمرگد غتمت القسبت | امس ايگ العين ال
 quem fontis caput circa ,arcis medio-in Moskam ea-per struxerunt : omnes

نيدر .: ام آسعت الغد يور ملي عبد الرجان (انصرت
 eum-juvet) Errahhman Abd Mulai reversus-est in-qua hora Sed .memoravimus

الرب بمسلمين) اك اكيد : ارتزن الخليفنس ستمزار
 regiones-ad suos-vicarios remittere-debens : Imperator devenit (Moalemis-cum Dominus

دلدلين كلتنت | يزند الخلفتنس (اكت القيد الطهر بن مسعود الادى)
 (Udenais Masdd Ben Attahr Praetor is?-erat) suum-vicarium remisit ,omnes urbes-et

سدر آيت تزوت .: افكس كلت مي تحبل .: غسلغن كلم
 pervenit ille?-quo-Die .equites centum ter ei-Dedit .Teznia gentem ad

تزوت | اگز گس كرض وسن | ارس اكن الطم تمزن .:
 .hordeum-(et) cibum dent ei (ut), dies tres ibi commoratus-est ,Tezniam

ايبلغ درسن اك كرض وسن | اسرف سرنس كلتن | انيسن : اشكد
 Advenite : iis-dixit ,omnes eos-ad misit ,dies tres praeterit eos-apud Quando

أربر أفلون سغرغ تبرت -اولد : انكرن آيت زنت |
 ,Teznie gens Surrexerunt .Imperatoris epistolam legam vobis-coram ut ,me-ad

مند كلتن يى ميزين -اول يى مقرون | اشكد اردر القيد ال
 quem Praetorem ad advenerunt ,grandes sint? aut parvi sint? ,omnes convenere

نيدر | سگسن درس : ار فلسن يغر تبرت -اولد :
 .Imperatoris epistolam legit iis-coram : eum-apud consederunt ,memoravimus

انيسن : لبد اك كشمغ ستمزرت | ايس زدغ غلقست -اولد :
 .Imperatoris arce-in habitem ibi urbem?-in intrem (ut) Necessè : iis-Dixit

انيسن تنن : اهول | سر گلب دغرسنگ اردر -اولدنگ : انيس :
 : ei-die .tuum-Imperatorem ad tuam-viam revertere Vade ;Minime! : illi ei-Dixit

انكن -ار فلغ تكت اكد : ام القسبتنك تخلت كل | انين
 struximus : omnis est-diruta tua-ars sed : Imperator eris nos-super non Nos

يس تيمزك مقرون غتمزت نتمزرتنغ : انكر -اولد ملى غبد
 Abd Mulai Imperator Surrexit .nostrae-civitatis? medio-in ingentem Moakam ibi

رجان | اسرفد سرسن يوس سيد محمد | انت دلقيد
 Praetorem-et illum-nempe ,Muhammed Sayyid ejus-filium eos-in misit ,Bahhman

انطهر : افكسند ستر الف -اويس : ام اتزنت | الكمن تن
 eos pervenerunt ,Teznie-gentem Sed .equorum millia decim-sex iis-dedit : Attahr

لجبر اخلت -الك | اسد سرسن تشك | تمند ديوس :
 : ejus-filio-cum convenit ,appropinquat eos-in quod? Imperatoris exercitús notitiæ

انتين ابكن المقدمنس فلسن : تشكد المخلتد اليك
 tibi-quem hic-exercitus Advenit .eos-adversus ejus-anterior-pars ,eum-ad-quod

بدرغ | ار تزمتم نتمزرت اوشتنك : تكز يس غتمزرت نتبخنيكت
 Tebhuhoniká regione-in ibi Desiliit .Aahtukorum regionis medium ad ,memoravi

تَقْرِبْنَ سَوِيفَ -الغس .: اِلَّ غَكْرَسَ تَزْنِتَ يَوسَ -اوغرس .:
 .itineris dies-unus Teznie (et) eam-inter Erat .Alghasi flumen-ad prope

اِمَّ اَيْتَ زَنْتَ كَسْضِنَ كِسْ | اَرَسْرَفْنَ اِرْقَسْنَ اَسَ تَمِزَرَ يَضْنِنَ |
 ,alias civitates per legatos mittunt ,eo-ex timuerunt Teznie gens Sed

اَنَسْنَ : اَشَكَّدَ اَرْدَنْغَ : اِمَّ يَوسَ -اَلَكَّدَ يَشَكَّدَ قَلَّغَ :
 ; nos-adversus advenit Imperatoris filius ceterum ; nos-ad Advenite : iis-dixerunt

اَبِيغَ : لا بُدَّ اَنِّغَ تَبْنِمَ لَقَسْبَتَنْغَ غَوْبَرُ اَوْضِنَ : اِمَّ
 sed : noctium mense-in nostram-arcem edificetis nobis (ut) Necesse : nobis-dixit

اِعْتَرِ تَبْنِمَ غَوْبَرُ -اَوْضِنَ | غَلِغْنَ سَرْنَ | اَرَزْمَغَ كِغْنَ اِسِيْدَ |
 ,semitam vos-in patefaciam ,vos-in cadam ,noctium mense-in edificatis non-eam-si

خَلُغَ تَمِزَرْتُ نُنْ .: اِمَّ اَقْبِلْنَ اَلْسَ كُلَّ -اَزْنَ اَيْتَ
 gens circumdati-sunt cunctos per-quos tribus Sed .vestram regionem vastabo

زَنْتَ | مُنْدَ كُلَّ دَرَسْنَ كَلْنِنَ : اِلْنِ كِسَ اَيْتَ بَعْمَرَانَ اِلْنِ
 ,Baamrurum gens ibi : omnes eos-apud omnes convenere ,Teznie

كِسَ اَيْتَ وَدَنْنَ | اِبِيْدِرْنَ كَلْتِنَ : اَبِيغَ نَ قَلْسَنَ اِمْنِ
 convenit iis-obviam donec .omnes montani (et) Nun-fluminis gens ibi

بِنْدَمَ اِكْتَنَ فَلَحَلَّتْ -اوَكَلَّدَ .: اِمَّ يَوسَ -اوَكَلَّدَ اِكْوَرُ
 consedit Imperatoris filius Sed .Imperatoris exercitum-contra multi Adami-filii

غَتْبَكْنِيكَتَ تَنْبِنَ -اَعْشِرْنَ يَوْمَ : اِنْكُرَ كِسَ اَزْكَرْنَ نَ وَسِفَ -اَوَلْقَسَ |
 ,Aighasi flumen transiens ? inde Surrexit .dies viginti-et duo Tebhuneika-in

اِفْتُ اَرْتَرْنَ نَتَزْنِتَ | اِكْرَ كِسَ | اِرْزَمَ فَلْسَنَ اَلْحَلَّتْ :
 aciam eos-adversus patefecit ,ibi desiliit ,Teznie oram ad profectus-est

تَغْرِ كِسْنَ | اَبِيغَ كُلَّ تَسْتَدُ اِتَزْنِتَ .: اِنْكُرْنَ اَيْتَ زَنْتَ |
 Teznie Surrexerunt .Teznie est-circumfusa omnis donec eos-in excucurrit?-ca

فَعْنَدَ سَرَسٍ | أَمَعْنِ دِدَسٍ | أَيْلِغِ الْكَمَنْتِ تَوْدِشِ : أَنْبَضْنَ :
: se-diviserunt advenerunt donec ,eā-cum pugnauerunt ,eam-in exierunt

سَكَّسِنِ | أَيْلِغِ دِ اَعْلِ الْفَجْرِ أَنْصَحِ : أَنْكُرْنَ سَرَسٍ | مَعْنِ دِدَسٍ |
eā-cum pugnabant ,eam-in surrexerunt : diluculi Lucifer occidit donec ,requieverunt

أَيْلِغِ اَعْلِ وَسَ : أَرْزَنْ تَدِ | أَيْلِغِ دِ اَزْكَرِ دِ وَصَفِ -اَوْلَعَسِ :. أَنْعِ
Necavit .Alghasi flumen transiit donec ,eam frugerunt : dies occidit donec

كَسَنِ يَوسَ -اَوَكَلِدَ سَبَعِ -اَتَمَنِينَ اَرْكَزَ دِ خَسَوِ -تَلْتَيْنِ -اَوَيْسِ :.
.equeorum triginta et-quinque et viros octoginta-et septem Imperatoris filius iis-ex

إِمَّ الْمَحَلَّتِ -اَوَكَلِدِ | اِمَّتِ كَسِ بِنْدَمِ اِكْتَنِ | يَورِدِ دَغْرَسَنِ
suum-iter-per est-reversus ; multi Adami-filii ibi est-mortuus ,Imperatoris exercitum Sed

أَرِ دَرْكِزِ | أَيْلِغِ دِلْكَمِ مَرْكَشِ :. وَالسَّلَامِ
.Marragusham pervenit donec, ad

الْبَابِ الْخَبَارِ تَمَزَّرَتْ أَنْ تَكْرُكْسَتْ :.
Tegargusae regione-de noticiarum Caput

تَدِ اَعْرَ يَتَمَزَّرِ وَحَدَّتِ | تَدِ -اَعْلَدَ أَنْ رَسِ لَوَادِ
fluminis caput supra est (quae) se-per-sola-una nisi? Est (Non?)

نُسُوسَ : اِلَّا عَكْرَسَ دِدَسِ تَرْدَنْتِ اَسَ دَرْكَنْ -اَوَعْرَسَ :. اِمَّ
Sed .itineris dimidium-et dies Tarudana eā-cum eam-inter Erat .Susi

تَقِيلَتْ أَنْ تَكْرُكْسَتْ | الْعَدَدِ نَدَشَرِ نَسَنِ كَنْ تَلْتَعَشِ : اِمَّ
Sed .tredecim erant eorum vicorum numerus ,Tegargusae tribum

الْعَدَادِ الْكَشِ نَسَنِ | أَرْتَنِ مِدَنِ | اِكَّ الْفَيْنِ -اَنْصَ اَنْعِ :.
aut dimidium-et duo-millia erat ,viros appellant (quos) eorum plebis numerus

-اَكْرَ : اِمَّ الْعَدَدِ أَنْ تَكْمِ نَسَنِ اَلْفِ وَاِحِدِ -اِمَيْتَيْنِ :. اِلَّنِ
♣ (=Sunt) .ducenti-et unus mille eorum domuum numerus Sed .amplius

دَرَسِي كَرَضِ اِمْعَرُونَ | بَضُنْ فَكَرَتْ وَدَ : اَرَنْتَ كَرِ كَرِيسِ كَرِ
 quemvis iis-ex quisvis interficit : vicibus tribus dividunt (qui),reguli tres eos-apud

اَبَدًا .: تَلَّ الْعَدُوْتِ الْكَثْرَى فَكَرْتَسِي .: اِمَّ اَفْرَخِ اِنِّ دَرَسِ اِلَّ
 esset eum-apud si puer Sed .eos-inter multa inimicitia Erat .semper

اَرْدِيْزِمُ | اِسْعَسَ بِبَسِّ الْمَكْحَلْتَسِ دَلِكَمْتَسِ .: اِمَّ اَسْفِ اِلَّ
 erat macellum Sed .ejus-acinacem-et ejus-scolppum ejus-Pater ei-emit ,jejunaturus

عُتْمَتِ يَتَمَرُزَتْ نَسِي : [اَرِ كُلِّ سَرَسِ تَدْنِ وَدَ بَيْنَ] -اَرِ سَرَسِ
 eum-ad non [unus quidem-ne eunt eum-ad omnino non] ; eorum regionis medio-in

اِنْتُ حَتَّ بَيْنِ كِيسِ عِرْكَزِنِ مَقْرِنِ | اَعْرَاغِ يَسِ الْمَكْحَلْتَسِ
 ejus-scolppus venit si nisi ,adultis viris-ex iis-ex unus vel profectus-est

دَدَسِ دَلِكَمْتَسِ .: اِمَّ اِمْعَرُونَ اَسْكَوْنَ فَكَرْتَسِي كَرِ يِرُونَ اِيْنَ
 uni menses quatuor se-inter faciunt reguli Sed .ejus-acinaces-et eo-cum

كِيسِ | اَرْتَحَكَمِ اَغِ اَسْفِ : وَ اَنَّمْ كِيسِ اِدْكُ اَلْسَفِ عَكْرُ
 4-in macellum rexit? iis-ex quisquis? Et? .macello in judicet (m) ,iis-ex

يِرْنِسِ | اَرِ يِقْرَمِ اِيْنَ كِيسِ اِتْشَنِ | اِفْكُ اَدَيْتِ -اِيُونَ
 quisquis-rov ποινην dat ,sunt-corrupta ibi quaecunque amputat ,ejus-mensibus

كِيسِ اَمْتِنِ غَسْفِ .: [*] اِنِّيْسِي .: -اَرْدُونَ تِ فَكَغِ : سَمَقَلْتِ
 circumspicite : dabo id vobis-Non : iis-Dixit .macello-in morientes ibi

سَوْنَ تِنِ نَعْنِ : اِفْكُونِ اَتِكِ نَسِي .: اِنْسِ اِمْعَرُونَ
 reguli ei-Dixerunt .eorum pretium vobis-dedit : occidens eos quisquis-de

نِيْصِنِ : كِيْنَ اَرِ سَرَسِ اِسْمَقَلِ اِنِّغِ تَفَكْتِ غَلْمَلْنِكِ .: اِنِّيْسِي
 iis-Dixit .tuá-re-e dedisti aut ,respectum id-ad adverte (ipse) Tu : caeterorum

نَتْنِ : -اَرْدُونَ فَكَغِ يَتِ اَبَدًا .: عَكْدِ اَسْكَوْنَ | اَرْدِ مَعْنِ
 pugnant donec ,faciant modo-Isto .unquam quidquam dabo vobis-Non : ille

سَلْبِدُ | اَرَفْتُ كَرَّيْسِي سَكْرَ ضَبْضِ | يَكْرَسِدُ اِزْكَرْسِي
ejus-boves sibi? furatur ,noctes quemvis-in iis-ex quibus proficiuntur ,nitrate-pulvere

نَعِ اَيْسَسْ | نَعِ تَيْنِ اِنْعَ .: نَقْنَتِ اَرْسِي سَكْرِي غَوِي | يَضْنِي
alii ,hoo-modo faciunt iis id-Hi? .occidit eos aut ,ejus-equos aut

عَكْنِ .: اِمَّ اَزَلِ اَرْنِ تَكْنِ اِعْسَسِي اَدَيْبَسِي .: عَكْدُ اَدَسَكْرِي
faciunt Sic .equitibus-cum custodes deveniant lucem-per Sed ,illo-modo

اَسْكَسْ اَنْعِ مِيْنِ اَرْدِ اِغْلِي بَنْصَرِ | اَرْسَتَرِ فَمَزَرِ
,civitates-super inspicit ,ejus-regionem-in Bannaser cedit donec duo aut annum

اَلْمِ يَدِ اَشْرَ غَكْرَسِ دِ وَيِضِ | اِدَّ دَرْسِي | اَرْتِي اِصْلَحِ | اِدَّ
obit ,pacificat eos ,eos-per obit ,alteram et eam-inter malum foret quidquid?

سَدَرِ وَيِضِ يَضْنِي .: اِمَّ يُوْسِ اَنْ بَنْصَرِ سِدِي بَبَكْرِ يَشْكَدِ اَر
ad advenit Bubker Sidi Bannaseri filius Sed .alios alium ad

تَمَزَرْتِ نَتَكْرَسْتِ | اِكْزِ دَرْسِي غَتَمَزْتِ اَنْ تَمَزَرْتِ نَسِي .:
, Tegargusse regionem , eos-apud desilit in medio-regionis eorum :

اِكْزِ كَيْسِ اَنْتِ دِمْدَكْلَسِ | اَرْدِ فَلَسِ اَتْمَنِ اِكْرَمَنِ اَنْ تَمَزَرِ
regionum sancti conveniant ei-obviam donec? ,ejus-socii-et ipse ,ibi commoratur

اَلدِّ سَرَسِي قَرَبِيْنِ اَوْلَا اَيْمَغَرِ نَسِي دِنَمَغْرِي اَنْ تِمَزَارِ | اَرْدِ
donec? ,regionum senatores?-et eorum reguli aut propinque iis (sunt) que

فَلَسِ تَمَنِ غَدَرِ -اِكْرَمِ بَنْصَرِ اَلدِّ نَبَدَرِ .: اِصْرِي اِمْدَكْلَسِ
suos-socios Mittit .memoravimus quem Bannaser sanctum apud conveniant ei-obviam

سَيْتِ كَرْكَسْتِ .: اَيْبَسِي : مَنَدِ لَكْنِي كَرِي مَزِي
parvi quicumque vestrum-omnes Convenite : iis-Dicit .Tegargusse gentem-ad

-اَوْلَا كَرِي مَغْرِي .: اَنْتَسِي اِكْرَمَنِ : اَدُوْنِ سَكْرِ اَلصَّلْحِ غَكْرَتِي .:
.vos-inter pax fiat Vobis : sancti iis-Dixerunt .grandes quicumque aut

إِسْوَلَدَ كَرِيسِن | اِنْبَسِن : اَرَّ دِدْسِن اَنْصَلِح | اَرْدَغ
nobis-donec ,pacificabimus iis-cum Non : iis-dixit ,iis-ex aliquis est-Locutus

كِفِن دِيَت نِيْتَمْتَنَغ اِلِ كِنَغ اَنْغِن : اَنْسَكِر دِدْسِن
iis-cum faciamus (ut) ; occiderunt nobis-e quos nostrorum-fratrum pretium satisfaciunt

اَلصَلْح .: اَنْسِن اَكْرَمِن : مَد تَم كِن غَدِيَت نِيْتَمْتِن
eorum-fratrum pretio-in vos dicitis Quid : sancti iis-Dixerunt .pacem

نَعُوْد .: وَجِبَسَنْدُ غَوْلِ يَضِن | اَنْسِن : نَكِن اَر نَنْغ
occidimus non Nos : iis-dixerunt ,reliqui quotquot? iis-Responderunt .tanti

اَيْتَمْتِن نَعُوْد .: اَنْسِن اِكْرَمِن : اَدْسِن تَكْلَم غَلْمَصَكَف
codicem-per juretis Iis : sancti iis-Dixerunt .tanti eorum-fratres

اَلْكِرِيْم .: اَنْسِن : اَدْسِن نَكْل اَمَكْسِن نَنْغ اَيْتَمْتِن .: اِم
Sed .eorum-fratres occidimus iis-non? juramus Iis ; iis-Dixerunt .benignum

اِمْعَرِن نَتْمَزِر اِلِ يَضِن | اِلِ دَرْسِن اَشَكِن | نَتِن دِكْرَمِن
sancti-et illi ,advenientes eos-ad qui ,reliqua . quae civitatum reguli

اَنْسِن : لَبْد اَتْرِم المَلد اِلِ تَحْمَل فَيْتَمْتِن
vestris-fratribus-super vultis quam hanc-pecuniam pretereatis? est-Neceae : iis-dixerunt

عُوْدْمَوْنِغ دُوْدْمَوْنِ اِكْرَمِن .: اَنْسِن اَيْت كَرَكْسْت : اَكْد
Exeret? : Tegarguse gens iis-Dixerunt sanctis coram-et nobis-coram

رَبِّ غَتْلَفْتِنَس : المَلد | اَقْنَت دَرْنِغ وُدْمَوْنِ دُوْدْم
os-et vestra-ora nos-apud id-invenerunt ,hanc-pecuniam ejus-f-nummos Dominus

نَبْتَصْر دُوْدْمَوْنِ اِكْرَمِنْد اِلِ دِدْسِن النَّن .: اَنِيسِن يُوْس نَبْتَصْر :
: Bennaseri filius iis-Dixit .Seres eo-cum qui ,sanctorum ora-et Bennaseri

هَي سَكْرَغَوْنِ غَكْرَتِن اَلصَلْح : وَن كِن اِرْزَن اَلْهِن يَد
hanc quietem frangens vobis-e quisquis : pacem vos-inter vobis-feci ,hoc-Ecce

الْبَيِّنُ سَكَرَعُ فَعَكْرَتُنْ | أَوْرَلَمَّ أَعْرَ سَكِينَسْ : فَضَلَبَ إِرِبَّ | أَد
(ut), Domino precamur : sum-caput-in nisi accusavit-non , vos-inter feci vobis-quod

فَلَسَ الزُّكْرُ الصَّخَطُ تَدَلَّتْ زُنْدُ -إِدِينِ : إِغْلَبَ فَلَسَ
eum-adversus praevalcat : Judaeorum velut probrum?-(et) spurcities? descendat eum-super

انْكَسَ أَبَدًا .: انْسِنَ إِمْعَرْنَ فَمِزَرَ آلَ دَرَسَ أَشَكْنِ :
: advenientes eos-apud qui civitatum reguli iis-Dixerunt .semper ejus-index

هَيْعَ نَحْضَرُونَ أَيْلَعُ أَوْنَ سَكَرَ إِكْرَمَ الصَّلْحُ -إِلَهَ .: أَوْنَ
Quisquis .Dixi pacem sancti fecerunt? vobis quando? vobis-adfuimus nos-Ecce

لِكُنْ إِخْضَرُونَ لَعَمَلِدُ | أَرَدَ فَلَسَ نَمْنُ | أَدَعُ إِفْكُ الْفِينِ
duo-millia det nobis-(ut) ,coibimus eum-contrā ,hoc-opus frangens vobis-e

الْمَانِ أَعْفُ كُلُّ نَحْرَكُ تَمِزْرَتَسْ | اتَّخَلَّتْ كُلُّ | أَعْفُ أَدِسْ
eo-cum aut ,omne vastabimus ,ejus-regionem cremabimus omnino aut vadimonium

تَتَمَعُ أَبَدًا | أَرَدَعُ إِئْرُ أَعْفُ تَ نَنْرَ : وَالسَّلَامُ .: إِئِسِنِ
iis-Dixit .superemus eum aut superet nos-donec? ,semper pugnemus

يُوسُ أَنْ بَنْصَرُ | دِكْرَمَ كَلْتَنِ آلِ إِسْ | الْخِرِ إِكْتَنِ
Bennasari filius ,multam gratiam ,ibi qui omnes sancti-et

أَدَ غَكْدُ أَيْسَكَرُ يُوسُ أَنْ بَنْصَرُ غَمِزَرَ أَنْ سُسُ كَلْتَنِ أَرْغُ
donec? omnibus Susi regionibus-in Bennasari filius facit sic Ecce

إِلْكَمُ تَمِزْرَتَسْ .: وَالسَّلْمُ
suam-regionem (ad) pervenit

أَبَابُ الْحَبَارِ الْمَكْحَلِ دَسْكَرِنِ .:
cultorum-et selopporum notitiarum Caput

كَلْتَنِ أَرَدُ تَفْعُنْ غَلْمِدُنْتُ -أَوْكَرْدِرُ غَلْحَكَمُ نَسِدِ مُحَمَّدِ
Muhammed domini provinciae-in Agadiri urbe-in exponunt

بَنَ عَبْدِ اللَّهِ أَرَدَ كَيْسٌ تَفْعُنَ الْمَكْحَلِ دَسَكْنَ دَلَكَمَ
 Abdullah Ben
 exponunt ibi scloppos cultros-et gladios-et

دَلْبُرُودٌ أَنْكَلِزَا أَرَّ كُلَّ مَ يَبْدُرُ أَمِ غَسَلَتْ
 Anglicum pulverem-nitratum-et
 mercibus-in (hominis) os memorat quod omne aut?

أَنَّ بَرَّ أَنْصَرَ : أَمِ الْمَدِينَتِ إِلَى نَبْدُرِ آكْدِرَا تَلَّ كَيْسِ
 Sed .Christianorum? terrarum?
 Agadir memoravimus quam urbem ibi erat

الْمَرَسِ أَرَدَ كَيْسٌ تَفْعُنَ السَّفِينِ إِرْمِينِ : إِمْرُودَ مَرَسِ سِيدِ
 ,portus
 Christianorum naves (merces) exponunt ibi Sidi eò Misit

مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ الْخَلِيفَتُسِ أَرَسَ تَيْنِ الطَّلَبِ صَلَحَ :
 Abdullah Ben Muhammed
 ,suum-vicarium appellant ei Salah Ettalb

أَكَّ كَيْسِ الْعَمَلِ غَلَدِنَتْ -آكْدِرَا أَرْكَيْسِ إِتْحَكَمَ أَيْلِغَ كَيْسِ إِسْمَنِ
 Erat ibi negotium ibi Agadiri urbe-in
 colligat ibi donec regat ibi

الْمَلِّ الْكَتْنِ : أَمِ الْمَكْحَلِ الْإِدِّ تَفْعُنِ غَلِكَمَنْسِ أَسْمَنِ
 Sed .multam pecuniam
 nominabant ,ejus-provincia-in exponebant quos scloppos

تَيْنِ قَلَسَ : -أَوْرَ أَيْسِي تَيْنِ أَغْرَ سَكَّتْ أَنْ طَلَبَ صَلَحَ :
 non eum-secundum eos
 appellant iis nisi monetam Talebi Salah

أَمِ الْقَيْدِ إِلَى نَبْدُرَا | الْكَتْنِ إِفْعَ أَغْرَسَ فُكَلْدَنْسِ : -أَرِ
 Sed
 memoravimus quem Praetor exiit percutiens non suum-Imperatorem-in iter

أَيْسِدُ سُلِّ إِسْرُفُ تَمْنَبَتْ -أَوْلَرُ دِدَسُ سُلِّ إِتْمَشُورُ غَوُولَنْسِ :
 pecunias misit amplius ei
 ejus-negotiis-in consultabat amplius eo-cum neque?

دَ مَرَسِ إِسْرُفِ -أَكْلِدَا | إِنْيسِ : مَكْرُ أَوْلَدِ دِرْمِينِ أَنْغِ
 Ad
 ,Imperator mittit eum-Fac : ei-dixit aut Christianis eum-hoc-negotium

أَمْسَلِينِ أَنْغِ الْغَيْبَرَنْسِ : إِسْرُفِ مَرَسِ إِنْيسِ : [-أَرِ سَرْكُ
 .illi-quàm-aliis aut Moalemis
 Misit eum-ad : ei-dixit ille?

أَرْضِعْ -الَ رَضِغَكَ سَلْفِيَهْرَ نَكَ] : -ار سَرَكِ أَرْضِيعْ كَيْيَ [-اولَ

aut ; tu (o) eddóκρηρα te-in Non

لَغِيَهْرَ نَكَ] : -ارد سَكْرِغْ آغَرِ آوَلِنُو أَغِدْ : اِمَّ آيْتِ سُوسِ

Susi gens sed .hic meum-negotium nisi facio non ego praeterquam

الَى كُلِّ غَدِّدَ أَفْسِنُو : اِمَّ الْغَرِبِ فَلَغَكْتِ كُلِّ آوَتِ .: اِمَّ

Sed .ejus? omnem id-tibi-reliqui occidentem sed : meam-manum sub omnes erant

أَكَلِدَ اِلَ نَبْدَرِ كَمِ سِدِّ مُحَمَّدِ بَيْنَ عِنْدِ -اللَّهِ | آر

,Abdullah Ben Muhammed Sidi nempe? memoravimus quem Imperator

فَلَسَ يَكُ الْمَالِ اِكْتَنِ : آر سَرَسِ اِسْرَفِ اِرْكَزَنِ | اَنْتَنِ

illos ,viros mittit eum-in : multam pecuniam dat eum-adversus

دِمْدُكَلْنَسِ .: آر دِدَسِ كَتَنِ اَلْدَوْنِ | اَيْلِغِ تُمَزَنِ |

,ceperunt-eum donec ,Consilium-Imperatoris configunt eo-Cum .ipsorum-socios-et

كِنِ فَلَسَ اَلْكَبَلِ دَسَلَسَلْتِ | كِنِ تَنِ غَلْحَبَسِ | اَنْتَنِ

illum ,carcer-in eos posuerunt ,catenam-et compedem eum-super posuerunt

دِمْدُكَلْنَسِ .: اِمَّ اِمْدُكَلِ -اوْكَلِدِ سَرْقَنْدِ اَوْلَتْسِي سَدْرِ -اَكَلِدِ |

,Imperatorem ad suam-vocem miserunt Imperatoris socii Sed .ejus-socios-et

اَنْتَنِ : هَيْغِ نَمَزَكِ اَلْخَلْفَتْنِكِ (اَلطَّلْبِ صَلِحِ اِلَ نَبْدَرِ)

(memoravimus quem Salah Ettaleb) ,tuum-vicarium tibi-cepimus nos-Ecce : ei-dixerunt

اَنْتَنِ دِمْدُكَلْنَسِ .: اِلْدِ فَلَسِ اَلْوَجِبِ | اَنْبَسِي : سَكْرَتْسِ اَلشَّيْتِ

pileum ei-Facite : iis-dixit ,responsum iis Reddidit? .ejus-socios-et illum

اَوْزَلِ دُقَشْبِ -اَوْزَلِ : اِمَّ اَلطَّلْبِ | -اَدَسِ -ار تَكَمِ اَغَرِ تَنْكَلْتِ

panis-placentam nisi dabitur non ei ,Ettalebum Sed .ferri robur?-et ferri

اَوْسِ اَبْدَا .: اِسْرَفِدِ سَرَسِي تَبْرَتْسِي | اِنَيْسِي : اِمَّ اَلْسَلِيعَتِ اَنْ

illas merces Sed : iis-dixit ,suam-epistolam eos-ad Misit .semper quotidie

أَلَّا غِنَىَّ أَلَى كَلْتَى | أَسَقَت سِدِّدَ كُلِّ غِسْفِيْنَ إِرْمِيْنَ | أَد تَوْرٍ
 redcat (et), Christianorum naves-in omne id? congerite, omnes erant illic? que

سَتَصْرَتْ -أَنْكِسْ : -أَر تَقَلَّم حَتَّ مَى .: كَلَّتْ غَمَّكَلْ
 scloppis-in id-Omne .quidquam vel linquatis ne : ejus-index Tassarum-ad

أَلَسَكِيْنَ دَلْبُرُودَ دَلْكَبْرِيْتِ دَلْمَلَفَ دَلْكَنْ -أَلْ كَر نَعْنَ إِتَغْنِ |
 ,exponunt illic? quidquid aut linteo-et gossipino?-et sulphuro-et pulvere-et cultris

يُورِدُ وَّوَدَّ سَتَصْرَتْ | أَد كِسْ إِتَغَّ كَرِيكَ غَدَ بَدْرَغَ | أَبَدًا |
 ,semper ,memoravi hic tibi-quidquid exponatur ibi (ut), Tassarum-ad ratio? rediit

يَلِّغُ إِمْتَّ -أَلَّيْكَ بَدْرَغَ .
 .memoravi tibi-quem Imperator est-mortuus donec

يُورِدُ سِدِّدَ مَلَى إِسْلِيْنَ | أَكَّ أَلَّيْكَ : تَبْنَ تَصْرَتْ غَكَلِّ نِتْ
 plane sicut Tassarum exedificavit : Imperator devenit, Suliman Mulai Sidi Rediit

سَلُّ تَكَّ .: إِزِيدَ فَلَسَ مَلَى سَلِيْنَ | إِنْ إِيْرَمِيْنَ : لَبْدُ
 est-Necesse : Christianis dixit ,Suliman Mulai id-super Addidit .est adhuc

أَيْتَسْرَفَمَ إِنْكَ لَنْفُصَ دَلْمَهْرَزَ دَلْبُرُودَ .: أَدُونِ أَفَكَّغَ نِكْ غَدَرِ
 me-apud ego dabo Vobis .pulverem-et bombardas-et tormenta mihi mittatis-mihi

إِرْدِيْنَ دَرِيْتِ | تَضَّتْ -أَوْلَ كَر تَرِتْ غَلْمَرْضَنِكَ | نَفَكُونَتْ .:
 .id-vobis-dedimus ,tuò-arbitrio-ex vis quidquid aut ,lanam ,oleum-et tritica

أَنْسَ إِرْمِيْنَ : إَلْ كِسْ أَخْرَ إَكْتَى : هَبِيْغَ نَرْدَ نَوْرٍ أَرْدَرَكْ
 te-apud redeamus volumus nos-ecce : multa gratia eo-in Erat : Christiani ei-Dixerunt

سَوَلَنْغَ .: أَوْرِنْدَ | أَوْنَسْدَ لَنْفُصَ دَلْمَهْرَزَ دَلْبُرُودَ | -أَوْلَ
 aut ,pulverem-et bombardas-et tormenta ei-tulerunt, Redierunt .nostris-negotiis?-de

كَر يَسْنَ إِنْ .: إِنْكَرَ أَنْتَى | إِفْعَيْسَى تَضَّتْ دِيرْدِيْنَ دَرِيْتِ
 oleum-et tritica-et lanam iis-præstitit ,ille Surrexit .dixit iis quidquid

اولاً كَر دَرَس رَانَ وَ انْكُرُونَ سَرَسَ الْعِلْمِ اِمْسَلُونَ |
 Moslemorum Docti eum-in Surrexerunt .voluerunt eum-apud quidquid aut

آنَس : اَرَكَ اِسْكِرَ الشَّرْع : اَتَكَلَّتْ تَضَّتْ دَبْرُونَ دَزَيْتِ
 oleum-et tritica-et lanam praebeo? : Lex? perficitur tibi-Non : ei-dixerunt

اِيرَمِيْنَ : كَيِّنَ اَر تَضَعَفَ اِمْسَلُونَ .: اِرْحَبِسْنَ | اِنْبَسْنَ : لَبَدُ
 est-Necessae : iis-dixit ,iis-Respondit .Moslemos debilitas Tu : Christianis

اَت نَضِيْعَ اَسْكَسَ نَع مِّن نَّعِ كَرَضِ | اَرْدِيْفِيْنَ اِرْمِيْنَ لَنْفَضِ
 tormenta Christiani dent-mihi-donoe? ,tres aut duo aut annum perdamus id

دَلْمَهْرَزِ دَلْمَهْرُودِ اَوْلَ كَرِ اِلَى غَلْمَرُونَ غَدْرَسْنَ .: رِيْغِ اَتِي
 ea Volo .eos-apud mea-voluntate-e & quidquid aut ,pulverem-et bombardas-et

كَفِ غَلْمَدَهْبِيْنَ اِلَ اِلْتِنِ غَيْبِ الْبَحْرِ | اَسْوَسَ تَمَغْنِ دِرْمِيْنَ |
 ,Christianis-cum pugnent id-per? (ut) mare ,supra ovas: quae urbibus-in ponam

اَس نَع د سَرَسِيْنَ -اشْكُنْ
 .adveniunt eos-in in-quo die

اِمَّ تَصَرَّتْ | تَلَّ كِس مِيَّ -انص -الْفَضِ : اَلنَّ كِس اَرْبِيْنَ
 40 ibi Erant : tormentorum dimidium-et centum ibi erat ,Tassuram Sed

اَلْمَهْرَزِ | غَيْدِ اَكْسِ اِلَى كَلَّتْ غَلْمَكَمِ نَسِدِ مُحَمَّدِ بِنِ
 Ben Muhammed domini imperio-sub omnis & ibi tot : bombardas

عَبْدُ اَللهِ | اَلَّتْ بَنِيْنَ .: اَزَيْدِ فَلَسِ مُلَى سَلِمَنِ : اَنْتَنِ
 ille ; Suliman Mulai id-super Addidit .edificans eam-qui Abdullah

اَسْتَكْمَلَنِ كَلَّتْ : (اَتَرْحَمَ رَبِّ | اِغْفِرْس : اَمِيْنَ) : اِمَّ مُلَى
 Mulai Sed (Amen : ejus-misereatur ,Dominus sit-benignus-Ei) : omne perficiens-ei?

عَبْدُ الرَّحْمَانِ -اَر كِس اَزَيْدِ بَيْتِ : اِسْنِ كِس اِقْضَعَ الْمَكْحَلِ
 scloppos prohibuit ibi Iis? : quidquam addidit ibi non Abdurrahman

دَلْبُرُودِ دَسَكِينِ : - ار د سل گس اِتْفَع | اَعْرَ سَلِعْتَدَ يَضْنِي .
 .alise hae-merces nisi exponitur ibi amplius non : cultros-et pulverem-et

تَنْنِ اَسَلِ كَيْسِ اِتْحَكَمِنِ سُلِّ غَسَدِ
 .hodie adhuc regnans ibi adhuc Ille

البَابُ الْخَبَارِ يَضْنِي الْمَكْحَلِ .
 .scloppis (de) ? alterum notitiarum Caput

ار تن مَكْرِنِ اَعْرَ غَكْرَضِ تَمِزَرِ غَسِّ اَنْ سُسِ كَلْتِ . اِم
 Sed .omnis Susi interiore regionibus? tribus-in nisi faciunt eos Non

تَمِزَرِ اَلَّغِ سَكْرِنِ الْمَكْحَلِ | اَدَكِ مَلَعِ اِسْمُونَسَنْتِ غَدِ .
 .hic earum-nomina narrabo tibi ,scloppos faciunt ubi .regiones

غَوْلٍ اِزُورِنِ | اَرَسِ تِنِنِ تِدَلِ نَدَوَلْتِ : تِسَنْتِ | اَرَسِ
 ei ,secundam : Idaulitis Tidi appellant ei . antecedens quae-eam-ad-Quod

تِنِنِ تَسَلِنِ غَمَزَرْتِ نَدَكْرَمَكْتِ : تِسَكْرَتِ | مِزَرِ | اَرَسِ تِنِنِ
 appellant ei ,regionum tertiam : Daggarmukse regione-in Tualan appellant

كُرِنِ غَمَزَرْتِ نَدَدَرِ . اِمِ الْمَعْلِنِ غَمَزَرَدِ اَلِيكِ بَدْرَغَدِ
 hic-memoravi tibi-quas his-regionibus-in opifices Sed .Submontana regione-in Kuran

اِكْتِنِ كَيْسِ بَهَرِ | - ار كَيْسِ سَكْرِنِ اَلْجَعِبَتِ الْمَكْحَلِ تَلَكْبُوسِ
 .pistolae ,sclopporum pharetras faciunt ibi [See Note] ,valde ibi (sunt) multi

دَزْنَادِ -اَوْلَ كُرِ بَدْرِ اِمِ فَلْمَكْحَلِ . اِمِ سَكِينِ دَلَكْمِ | -او
 non ? ,cultellos-et cultros Sed .scloppis-de os memorat quidquid aut igniaria-et

تَنْ سَكْرَ اَعْرَ اِمِزَلِنِ -او عَرَبِي . اِمِ الْبُرُودِ | اَرِنِ سَكْرِنِ غَكْرِيكِنِ
 un&quaque-in faciunt eum? ,pulverem Sed .Arabum ferrarii nisi facit eos

تَمَزَرْتِ | وَاَيْنِ اِدْرَسِ : اِمِ وَاَلْ اِكْتِنِ كَيْسِ | اَرْتِ سَكْرِنِ اَعْرَ غَمَزَرْتِ
 regione-in nisi faciunt eum-non? ibi plurimus qui Sed .paullum attamen ,regione

أَنْ دَوْبَعِقِلْ أَنْغ تَمَزَّرَتْ - أوْكَلْ .: خْتِدْ أَعْسَكُونِ الْبُرُودِ الْكُتْنِ ⑤
 plurimum pulverem faciunt-nobis hae-Etiam? .Agui regione aut Daubu'akeli

إِمَّ يُّوسَ نَهْشَمِ | الْآنَ دَرَسَ سِهْمَزَلْنَ | آرَسَ سَكْرَنَ الْمَكْكَلْ .: ⑥
 .scloppos fecerunt ei-(qui) ,ferrarii-septem eum-apud erant ,Hiahami filium Sed

حَتَّ يَنْ - ارْ أَيْسَكُونِ حَتَّ مَيَّ أَغْرَ آتَنْ .: إِمَّ تَنْ زِدْغَنْ ⑦
 habitabant illi Sed .illi nisi quidquam vel faciens non quisquam Vel

دِدَسَ غَتَزَمَتْ الْقَسْبَمْتَسَ أَبَدًا .: إِمَّ تَمَزَّرَتْ نَيْتَ مَسَتْ | الْآنَ ⑧
 erant (quondam) ,Messe gentis regionem Sed .semper ejus-arcis medio-in eo-cum

دَرَسْنَ سِهْمَزَلْنَ زِدْغَنْ دَرَسْنَ أَبَدًا : آرَ سَكْرَنَ الْمَكْكَلْ - آرَ ⑨
 aut seloppos facerent (qui) ;semper eos-apud habitarunt ferrarii-septem eos-apud

زَنْدَ كَلْتَنْ .: آرَ آيسِنَ كِسِنَ اتْبَقَّ حَتَّ مَيَّ غَصِنَعَتْ ⑩
 artificio-ex quidquam vel restat his-ex iis Non .omnia igniaria

أَنْسِنَ ⑪
 .horum

إِمَّ الْعَدَاكِ نَدَشَّرَ نَتَمَزَّرَتْ مَسَتْ | أَدَكْ مَلْغَ إِسْمَوْنَسِنَ غَدَ .: ⑫
 .hic eorum-nomina ostendam tibi ,Messe regionis vicorum numerus Sed

وَلِ كِسِنَ إِزْرَنْ | آرَسَ تَنْنِ أَغْبَلْ : وَسِنَ | آرَسَ تَنْنِ ⑬
 ,secundum : Aghbalu appellant ei ,antecedens iis-ex qui-Et

أَغْرَمَزْ : وَسَكْرَاضَ آرَسَ تَنْنِ إِمْلَلَنْ : وَسَكْرَ آرَسَ تَنْنِ إِدُو حِي ⑭
 : Iduwemmihya quartum : Imallalan tertium : Aghrima

وَسَمْسَ آرَسَ تَنْنِ أَكْدَرِ انْ سَفْ : وَسَفْسَ آرَسَ تَنْنِ آيْتِ الْبِسَ : ⑮
 : Elyas-rov gens sextum : maocelli Agadir quintum

وَسِنَ آرَسَ آتَنْنِ تِكُوتَ : وَسَتَمَّ آرَسَ تَنْنِ إِدَوْلَنْ : وَسَتَزَ آرَسَ ⑯
 nonum : Idawellun octavum : Tikiwa septimum?

تَيْنِ اِقْتَرَّ : وَسَمَرُوا اَرَسَ تَيْنِ تَسْنَلت : وَحَضَعَش اَرَسَ تَيْنِ جَوْبَر :
 : Djawabr undecimum : Tesinnula decimum : Ifantar

وَسْتَعَش اَرَسَ تَيْنِ تَسِل : وَسْتَلتَعَش اَرَسَ تَيْنِ اَحْرَبَان .
 .Akraban tredecimum : Tasili duodecimum

البَابُ الخَبْرُ يَصْنِنُ فَيَسْفَنُ .
 .fluminibus-de alterum? notitiarum Caput

اَدَكْ عِد مَلغ اِسْمُونِسِن كَلتِن عَمَس نَتْمَزت وِد نِن
 Wadnuni civitatem intra omnium eorum-nomina ostendam hic Tibi

اَر لِمَدْنَت نَتصرت .: وِلَّ كِسِن اِزورن اِلَّ عَتْمَت وِدْنِن ا
 ,Wadnuni medio-in erat antecedens iis-ex Quod .Tassura urbem ad-usque

اَرَسَ تَيْنِ وِد نَدَر : وَسِن اَرَسَ تَيْنِ اَسْف اَن تَزوَلت :
 : Tezerwelse flumen secundum : Dwa Rivus

وِسَكْرَض اَرَسَ تَيْنِ اَسْف اولَقَس : وِسَكْر اَرَسَ تَيْنِ اَسْف نَسس : وِسَمَس
 quintum : Susi flumen quartum : Elghasi flumen tertium

اَرَسَ تَيْنِ اَسْف نَتْمَزَعَت : وِسْفِس اَرَسَ تَيْنِ اَسْف اوورگ :
 : Waurgi flumen sextum : Tamazghae flumen

وَالسِن اَرَسَ تَيْنِ اَسْف نَيْت اَمَر : وِسْتَم اَرَسَ تَيْنِ اَسْف اِكْزِلِن :
 : Igizulni flumen octavum : Amr gentis flumen septimum?

وِسْتَز اَرَسَ تَيْنِ اَسْف نَدوَكْرَض .: اِم اَسْفَد نَدوَكْرَض اِنْتِن
 illi ,Adawgerdi hoc-flumen Sed .Adawgerdi flumen nonum

اَقْتَبِنَ تَصرت
 .Tassura est-superstructa

عَوْد اَدَكْن اِسْمون اِسْفِن اِلَّ عَكْر تَصرت تَمَزت نَسْحَر .
 .Saharae regionem (et) Tassarum inter quae fluminum nomina sunt Tot

إِمَّ اَغْرَسَن مَنشَك اَيْلَن غَكْر وَسِف دَوْبِص | اِلَّ غَكْر وَسِف
 flumen inter erat ; alterum-et flumen inter *ḍorra* quanta itinera Sed

نَصَوَكْرَض يوس - اَغْرَس اَر اَسِف اِكْزِلَن : يِلِّ غَكْر وَسِف اِكْزِلَن
 Igizulni flumen inter est : Igizulni flumen ad itineris dies-unus Adawgardi

يوس يَضِن اَر اَسِف نَيْت اَمْر : يِلِّ غَكْر وَسِف اَوْرُك
 Waurgi flumen-et id-inter est : Amr gentis flumen ad alter dies-unus

اَنص اوس يَضِن : يِلِّ غَكْر وَسِف نَتْمَزَغْت كَسْت اَلَسَعْت
 horas quatuor Tamazighæ flumen-et id-inter est : alterum diei dimidium

نخ تك - اِرِك .: اِمَّ اَسِف نَتْمَزَغْت اَر اَسِف نَس | اِلَّ غَكْرَتْس
 ea-inter erat ,Susi flumen ad Tamazighæ flumen Sed .supra-non aut

اَنص اوس يَضِن .: اِمَّ اَسِف نَس اَر اَسِف اولغس | اَس يَضِن
 alter dies ,Elghasi flumen ad Susi flumen Sed .alterum diei dimidium

اَيْلَن غَكْرَتْس .: اِمَّ اَسِف اولغس اَر اَسِف نَتْرَوْلْت | اِلَّ كِس وَس
 dies ibi erat ,Tazerwæle flumen ad Elghasi flumen Sed .ea-inter

يَضِن .: اِمَّ اَسِف نَتْرَوْلْت اَر اَسِف نَصْر | اِلَّ كِس وَس
 dies sex ibi erat ,Dræ flumen ad Tazerwæle flumen Sed .alter

نص - اَوِيص - اوغرس .: اِمَّ وِدْن اَر سَحْر | اِلَّ كِس رِبْعِين
 40 ibi *ḍr* ,Saharam ad Wadnun Sed .itineris alterius dimidium-et

يَوْم نخ - اَكْر كَلَّ - اوغرس و غَوْد اَيْكَن اِسْمَرَن اِسْفَن اِلَّ
 quæ flumina fundentia sunt Tot .itineris omnino amplius aut dies

اِلَّ غَكْر تَصْرَت تَمَزِزْت - اوغرنن و
 .Wadnuni regionem-(et) Tassuram inter *ḍorra*

اِمَّ المَعْدِر اَلْع - اَكْن بِدَن وَمَن | اَر كِس اَزْزَلَن زَنْد اِسْفَن |
 ,flumina ut transientes ibi non-(et) ,aque stantes sunt? in quibus stagna Sed

وَلَمْ يَكُنْ إِزْرُونَ | إِذْ غَمَزْتُمْ نَمَزْتُمْ نَرَكَيْبَتِ : تَسَنَّتْ غَمَزْتُمْ
 medio-in secundum ; Argibae regionis medio-in erat ,praecedens iis-ex quod

تَمَزَّتْ إِزْرَكِينَ : أَمَّ سَنَدَ إِلَيْكَ عِدَّ بَدْرَعِ أَلْتِ غَمَزْتُمْ
 medio-in erant memoravi hic quae haec-duo Sed ; Izargin regionis

أَوْدُنُّنِ : أَمَّ حَتَّيْنِ يَضْنِ | أَلَّ يَتِ كَسَنْتْ غَمَزْتُمْ أَوْزَغَرِ
 Azaghari medio-in iis-ex unum est ,reliqua illa-etiam? Sed .Wadnuni

نَدَوْلَيْتِ : تَسَنَّتْ تَلَّ غَمَزَّتْ الْخَنْبِيبِ : تَسَكَّرَضِ أَلَّ غَمَزْتُمْ
 medio-in est tertium : Khanabib regione-in est secundum ; Idaulitise

نَدَكَلَّ : تَسَكَّسَتْ تَلَّ غَمَزَّتْ أَنْ تَكَّ . أَلَّ عَوْدَ أَسْنَعِ أَعِ الْمَعْدِرِ
 stagnis de novi tot En .Tuggai regione-in erat quartum ; Daggilali

عَمَسِ نَسُوسِ كَلَّتْ وَالسَّلَامِ
 .omnis Susi intus

الْبَابِ الْجَبْرِ يَضْنِ فَمَزَّتْ أَوْدُنُّنِ كَلَّتْ :
 .omnis Wadnuni regione-de aliarum notitiarum Caput

أَمَّ تَقِيلِينَ أَلَّ كِسَ لَيْنِ كَلَّتْ | أَدَكْ كَلَّ عِدَّ مَلَعِ أَسْمُونِسِ
 eorum-nomina demonstrabo hic omnino tibi ,omni ovres ea-in qui tribus Sed

كَلَّتْ : وَلَمْ يَكُنْ إِزْرُونَ | أَرَسَ تَيْنِ أَلَكَمِ : وَسَيْنِ أَرَسَ تَيْنِ
 ,secundum : Agalmim appellant ei ,praecedens ibi qui-Et .omnis?

إِزْفَضِ : وَسَكَّرَضِ أَرَسَ تَيْنِ إِزْرَكِينَ : وَسَكَّرَ أَرَسَ تَيْنِ -أَوْلَادِ بَعِيْطِ :
 : Bu'ita Welad quartum : Izargin tertium : Izafad

وَسَمَسِ أَرَسَ تَيْنِ مَجَّضِ سَتَشَلَّحِيْبِتِ أَمَّ تَعْرِيْبِتِ أَرَسَ [تِنِ]
 Arabismum (per) sed Shilhismum-per Mudjdjad quintum

تَيْنِ الْقَرَعِ : وَسَدَسِ أَرَسَ تَيْنِ تَرَوِ الْبَرَسِ : وَسَيْنِ أَرَسَ تَيْنِ
 septimum? : Ellabras Terwa sextum : Elkura?

أَرْكَبَيْتَ : وَسَمَّ أَرَسَ تَيْنِ أَفْرَانَ سَتَشَلِّحِيْتِ إِمَّ تَعْرِيبِيْتِ أَرَسَ
 Arabismum-per sed Shilhismum-per Afran octavum : Argaiha

تَيْنِ الْغَيْرَانَ : وَسَتَزَّ أَرَسَ تَيْنِ آيْتِ مُسَكِّنَ : وَسَمَرَوَ أَرَسَ تَيْنِ
 decimum : Musakna Ait nonum : Elghiran

إِمْتَكَنَ : إِمَّ وَحَضَعَشَ أَرَسَ تَيْنِ إِدَوَ بِلَالِ : وَسَتَنْعَشَ أَرَسَ تَيْنِ
 duodecimum : Belal Idau undecimum sed : Imtakna

أَوْلَادَ بَسْبِيعَ : وَسَتَلْتَعَشَ أَرَسَ تَيْنِ -أَوْلَادَ دَلِيمِ : إِمَّ وَسِرْبَعَتَشَ
 decimum-quartum sed : Dellim Welad decimum-tertium : Busba' Welad

أَرَسَ تَيْنِ لُدَى : إِمَّ وَخَمْسَتَشَ أَرَسَ تَيْنِ تَجَكَّنْتَ .: أَهْدَ
 hæc-Eoce .Tadjakana decimum-quintum sed : Ludayya

إِسْمُونَ نَتْمَزَرَ أَدَسَعَ غَمَزَرْتَ -أَوْدُنُنِ .: إِمَّ خَدَلَّ -أَوْرَ
 non quas-etiam? Sed .Wadnuni regione-in nōvi horum-tribuum? nomina

سِنَغَ كَلَنْتَ غَكَرْسَ دَسَحَرَ إِمَّ تَقِيلِنْدَ إِلَيْكَ غَدَ مَلِغَ
 demonstravi hic tibi-quos tribus Sed .Sahara-et eos-inter sunt-multæ? nōvi

كَلَنْتَ -أَرِ زَغَنْتَ أَغَرَ سَتَخَبَيْتَ كَلَنْتَ .: إِمَّ تَكَّمَّ حَتَّ يَتَ
 una vel domus Sed .omnes tentoriis-in nisi habitant non omnes

أَرِ قَلَّ غَمَسَ نَتْمَزَرَ الْبَدَّ غَدَ بَدْرَغَ أَغَرَ تَمَزَرْتَ أَرِ شَبِخَ
 principis regio nisi memoravi hic quas has-regiones intra est non

نَسَى : تَلَّ الْقَسْبَتْنَسَ غَمَزَرْتَ نَتْمَزَرْتَ | أَتَتْ تَبْنَ سَلْجَرَ دَزَرَ
 saxo-et calce-e structa illa-(atque) regionis medio-in ejus-ars Erat .eorum

نَجْرَانَ وَالْيَجُورَ وَرَحَامَ نَتْمَزَرْتَ نَبْنَ نَصَرَ : وَالْحَ |
 tabulationem-(ad-quod) et : Bennasseri regione-e marmore-et lapidibus-et fabricorum

أَرِ سَرَسَ أَتْرَانَ أَرِ أَمَسَ لَمَدَنْتَ نَتَصَرْتَ .: إِمَّ الْمَعْلِينَ إِبْنِينَ
 structores-(et) opifices Sed .Tassuram urbem intra ad mittunt eam-propter

أَوْلَ إِجْرَى أَيْسَ بَنِينَ | الْقَسْبَتِد | صَنَعْنَسْت | حَتَّى نَتْن
 ,hos etiam ; eam-ei-fabricaverunt ,hanc-arcem struxerunt ei-qui fabri aut

أَسْرَقَ سَرَسِنَ أَرَّ تَصَرَّتْ :. إِمَّ الْقَسْبَتِ رَتَلِ أُنْشَكَ الْقَسْبَتِ
 arcis instar est arx Sed .Tassuram ad-usque eos-propter misit

نَتْنَجْ :. أَسْكَرَ الْمَلِجَ -أَوْدِيَيْنِ عَتْرَقْنَسْ : إَسْكَرَ كِسَ الْفُنْدَقِ :
 :repositoria ea-in fecit : ejus-orā-in Judaeorum munimentum Fecit .Tange

إَسْكَرَ كِسَ أَلْتَقِ : إِضْوَرَسَ ذَكَ أَلْسَرُ كَلَّتْ :. وَالسَّلَامِ
 .omnem murus eam-cinxit : macellum ea-in fecit

عَدَّ أَيْكُنَ تَمَّ لِحَبْرَ أَلِّ كَلَّ أَنْضَمَ أَلْطَلْبَ مَيْدِ بَرِهَمِ -أَمْسَتْ
 Mesā-e Ibrahim Sayyid Taleb ordinavit omnino quam cogitionis summa oīra Hic

أَسُّسُ عَكَيْسَ | عَتْمِزَرَ أَلِّ كَلَّ إِسْتَرَّ عَمَسَ نَسُوسَ
 Susi intus visitavit omnino in- quibus regionibus-in ,suum-caput-in Suso-e

كَلْتَنْتَ :. وَالسَّلَامِ
 .omnes

نَضَمْتُ نَسْكَسَ [عَامِ] وَحَدَّ -أَحْسَبِي -أَمِيَّتِي -أَوْلَفَ :. صَمِيعَ
 Condonet .1000-et 200-et 50-et uno anno-in est-Ordinata

إَنْضَمَ أَرَبَّ عِنْفَرِيدَ أَوْلَ
 DOMINUS scriptori

NOTES ON THE NARRATIVE OF SIDÍ IBRAHIM.

For the convenience of the printer, the common Arabic ق and ف are used for their Moorish equivalents, which appear in the MS. The form گ for G is also introduced, though the MS. has a ك with three dots below. The Elif, with a short mark at the right (i-), is very nearly imitated by the printer: it seems to denote what in common Arabic is written ا̣.

Besides these changes, some other liberties have been taken. The MS. abounds with the sign of Gesm (°), which must often indicate an obscure vowel, since words even of four consonants are found with Gesm over each of them. This has been systematically omitted, except where it seems to denote the actual combining of consonants without any vowel between. Moreover, the heavier suffix pronouns and several conjunctions have been often separated from the words to which they belong in the MS., although occasionally it has then been requisite to add an Elif. This might sometimes have been done, where

it is not: thus in the first line, سید برهم would be more accurately

سید برهم. I have also introduced, besides the colon, a perpendicular line, to serve as a comma or dash, which is often much wanted in the Berber, owing to their habit of opening sentences with nouns used absolutely, before which in English we might insert the formula "As regards."

A series of notes in detail were originally written, with remarks on the special forms or meanings of words in this (the Shilha) dialect, in contrast to the Showiah or Kabail. Farther consideration suggests that a separate grammar is desirable; towards which the narrative before us will furnish a variety of material. The dialect is evidently the same as that of the Tale of Sabi, lithographed under the directions of M. Delaporte, except that the latter is more poetical and more Arabized. Perhaps it may be here permitted to point out a few questions to which it is important to get a sound reply.

I. As to the number and meaning of the Tenses, and of the Derived forms of verbs.—The large Kabail Dictionary published at Paris, at the order of the Minister of War, manifests that in that dialect the verbs have a *peculiar present tense*. The best induction which I am able to make from the facts furnished in the Dictionary, leads to the following modes of forming the Present.

(1). By reduplication of the Second Radical; as:

<i>Ifren</i> , he chose;	<i>Iferrren</i> , he chooses.
<i>Isna</i> , he threaded;	<i>Isonni</i> , he threads.
<i>Irna</i> , he added;	<i>Ironnu</i> , he adds.

(2). By prefixing *t* to the root [with the sound of *ts*]; as:

<i>Iserren</i> , he bridled;	<i>Itserrim</i> , he bridles.
(The vowel-change in that type being fixed.)	
<i>Ilum</i> , he heaped;	<i>Itlum</i> , he heaps.
<i>Ihuuz</i> , he shook;	<i>Ithuuz</i> , he shakes.

(3). By prefixing 't to the root [sounded *t* on the lowlands, but as English *th* in the highlands].

<i>Idda</i> , he walked;	<i>I'toddu</i> , he walks.
<i>Illes</i> , he touched;	<i>I'telles</i> , he touches.

(4). Transitive verbs, formed by *s* prefixed to the root, make their Present in *as*, or sometimes by changing the last vowel to *ā*; as:

<i>Igen</i> , he lulled to sleep;	<i>Isognaā</i> .
<i>Ismar</i> , he poured;	<i>Ismaraā</i> .
<i>Isa'wej</i> , he bent;	<i>Isaawāj</i> .

Many are Irregular, yet may be referred to one of these four heads; as:

<i>Iora</i> , he saw	pres.	<i>Iasser</i>	} to the 1st.
<i>Iola</i> , he heard	"	<i>Iessel</i>	
<i>Irwel</i> , he fled	"	<i>Ireggel</i>	
<i>Yū'ta</i> , he struck	"	<i>Ikka't</i>	
<i>Iroa</i> , he was glutted	"	<i>Ireggu</i>	} to the 2nd.
<i>Yamen</i> , he confided	"	<i>Itamen</i>	
<i>Yū'g</i> , he took	"	<i>Ita'g</i>	
<i>Insa</i> , it was extinguished	"	<i>Itnas</i>	
<i>Itsha</i> , he ate	"	<i>I'tet(ta)</i>	} to the 3rd.
<i>Iswa</i> , he drank	"	<i>I'tes</i>	
<i>Igra</i> , he cast	"	<i>Iggār</i>	} to 1st and 4th.
<i>Išga</i> , he bought	"	<i>Iša'g</i>	
<i>Isda</i> , he ground	"	<i>Iasād</i>	

Finally, many form the Present by an arbitrary vowel change which cannot be predicted; as:

<i>Iufag</i> , he caused to go out;	pres.	<i>Iufug</i> .
<i>Imezzah</i> , he amused himself;	„	<i>Imezsih</i> .
<i>Issag</i> , he looked;	„	<i>Issiggi</i> .

This needs to be added to the grammar which I had formed out of (Kabail) version of certain parts of the Scriptures. I there explained the tense commencing with *It* or *I't*, as a derived form of the verb, with uncertain power; and that sometimes is correct. Thus from *Yū'ta*, he struck, comes a passive *Itwa't*, he is struck. See also *Imezzah*, just cited.

The following Passive formations may be gleaned from the same Dictionary:

(1). By prefixing *m* to the root: as:

<i>Is'ga</i> , he bought;	<i>Imag</i> , it was bought.
<i>Irsa</i> , he broke;	<i>Imres</i> , <i>Irres</i> , it was broken.
<i>Igra</i> , he cast;	<i>Imger</i> , it was cast.
<i>Iwa</i> , he saw;	<i>Imser</i> , it was seen.

But this Passive form seems still oftener to be Reflective.

(2). By prefixing *n* to the root, as in Hebrew and Arabic. The examples of such a formation in verbs which may be regarded as genuine Berber, are few, yet are the more likely to be native formations, because they are not limited to a pure passive sense; as:

<i>Ifka</i> , he gave;	<i>Innefk</i> , it was given.
<i>Iyla</i> , he fell;	<i>Inneglat</i> , it was felled.
<i>Iyat</i> , he cast down;	<i>Innayat</i> , he hurried off.

Also in the Shilha dialect of Delaporte—

<i>Ila</i> , he left;	<i>Inifal</i> , he left off (neuter.)
-----------------------	---------------------------------------

Rather different are—

<i>Iggera</i> , he remained behind, he was last;	<i>Inger</i> , he brought to an end.
<i>Igis</i> , he came or got down;	<i>Inogger</i> , he alighted beyond.

(3). Vocalized passives are found in the Dictionary here and there, which resist classification; as:

<i>Iyam</i> , he tans;	<i>Iyma</i> , it is tanned.
------------------------	-----------------------------

So in the Narrative,

<i>Yumis</i> , it was taken; (p. 223, l. 3.)	<i>Emson</i> , they took. (p. 222, l. 9.)
---	--

Up to a certain point, the Shilha dialect exhibits phenomena similar to these. Thus we have *Inna*, he said; *Ittini*, he says: but

it still remains to inquire, How do the tenses *Ar ittini* and *Ad yini* differ from *Ittini*? And why do we not find *Ar yini* or *Ar inna*, and *Arad yini*, as in other verbs? or, if they were found, what would their meaning be?

Again, how does final *d*, (which sometimes follows the verb directly, and sometimes the pronoun suffix of the verb,) affect the sense? I had concluded that it expressed *past time* with greater decision; but it is found clearly annexed to several *present* tenses, both here and in the large Kabail Dictionary. A final *t* also now and then appears, as in p. 228, l. 7; p. 243, l. 9; *igat* for *iga*, was; which I cannot certainly explain.

Moreover, if I have elsewhere rightly interpreted the verbal forms ending in *an* (when they are certainly not of the 3rd pers. pl.) as participial, we seem to have a series of as many participles as tenses: formed by annexing *an* to the 3rd pers. sing. Such participles, however, generally follow the relative, which then has the sense of the Greek or German definite article. This needs fuller examination.— In several pages, final *n* appears repeatedly, where we expect *d*; and the MS. is too plain to allow us to refer it to error of writing.

As the translation of Sidí Ibrahim's Narrative was executed before I had had the opportunity of studying the large Dictionary, and I had not then gained insight into the Present forms of the Kabail, the tenses of several of the verbs have been translated with less accuracy than might have been. In some cases I may have mistaken the tense-mark for a pronoun prefix. Thus, p. 222, l. 8, تزران perhaps is *frangunt*, not *eam frugerunt*.

II. We desire a more certain knowledge of the pronominal forms in the Shilha dialect. The relative *Elli* or *Illi* has all the appearance of being transferred into the language from the vulgar Arabic; yet the freedom with which it annexes Berber prepositions to itself in a manner quite unarabic, (as *Ellis*, per quod, de quo; *Elli'g*, in quo; *Ellif*, super quo,) suggests the inquiry, whether it may not be native.— In p. 236, l. 2, there is also *Mas*, de quo. The following I with difficulty determined, from a very narrow induction or even by mere analogy; and they need confirmation.

Ennomu, *Ellimu*, quisquis.
 'Gawwid, 'Gayed, tot.
 'Gawwelli, 'Gayelli, quot.
 Na'gawid, de tanto, tanti.
 'Gayen, ibidem.
 'Gawin, tot; illo modo.
 'Gikkan, 'Gikkad, isto modo.
 'Gikelli, ipso modo quo; velut.

Ukan, deinde.
Enshok, instar.
Menshek, quantum.
 'Kattid, etiam hic.
 'Kattin, etiam ille.
 'Kattilli, etiam qui.
Najinna, istius modi.
 'Ginna, ibi.

In p. 223, l. 6, and p. 225, l. 10, I seem to have punctuated wrongly, and thereby to have fallen into a wrong conjecture for the sense of *Gikkad* and *Menshek*. *Naginna* occurs only, I believe, in p. 253, l. 2; *Ginna* in p. 253, l. 1.

III. The letter ش seems to be excluded from the Shilha dialect, and ت to be sounded as t, not as in the Kabail, ts. But on this also we need more positive information; and on the distinction (if any) between the suffixes for "him" and "her" in this dialect.

Several words are translated upon feeble conjecture, and a few are left blank. *Urru*, in p. 246, l. 1, and perhaps elsewhere, is wrongly rendered "lignum" for "saxum;" also the plural in l. 5. P. 237, l. 5, *Afaza*, conjecturally rendered "necesse est," possibly is two words, *af azd*, "on (the) morrow;" since Hodgson has *seld azzed*, "day after to-morrow."—*Wissen* is several times used for "seventh," as well as for "second." Concerning the latter meaning there is no doubt; but for "seventh" we expect *wisset*, or possibly in this dialect, *wissa*. Yet the MS. is too clear to allow of reading *wisset*.—In p. 238 and elsewhere, the dialect seems to confound *Yuli*, "he ascended," and *Iyli*, "he fell," into the same form *Iyli*: yet possibly some of the cases may be explained by observing that *Iyli fella*, "he fell upon," has in Berber the sense "he attacked," just as in English.—In p. 219, l. 1, and p. 223, l. 4, the MS. clearly has لرنسد, but I now believe that the two first letters are accidentally joined, for ار, as no prefix ل elsewhere recurs.

Through a misunderstanding of my directions, a misprint has been introduced at the bottom of p. 234, where كلتن^د (*kulluten*) should be the last word, though the first word in the next page (*uten*) is likely to be an accidental repetition in the MS. of the closing sound.—Some hyphens also, here and there, are erroneously placed; but this will be readily detected, and cannot mislead any one.

F. W. N.